
الله يجتبي إليه من يشاء ويهدي إليه من ينيب
السبع المعلقات
١٣٢١
وعلى هامشها
فتح المعلقات
في المطبع المجتبائي الواقع في بلدة دهلي



المعلقة الاولى اللامية

بسم الله الرحمن الرحيم

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل ... بسقط اللوى بين الدخول فحومل

فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها ... لما نسجتها من جنوب وشمال

ترى بعر الآرام في عرصاتها ... وقيعانها كأنه حب فلفل

كأني غداة البين يوم تحملوا ... لدى سمرات الحي ناقف حنظل

وقوفا بها صحبي على مطيهم ... يقولون لا تهلك أسى وتجمل

وإن شفائي عبرة مهراقة ... فهل عند رسم دارس من معول

كدأبك من أم الحويرث قبلها ... وجارتها أم الرباب بمأسل

إذا قامتا تضوع المسك منهما ... نسيم الصبا جاءت بريا القرنفل

ففاضت دموع العين مني صبابة ... على النحر حتى بل دمعي محملي

٣

ألا رب يوم كان منهن صالح ... ولا سيما يوم بدارة جلجل

ويوم عقرت للعذارى مطيتي ... فيا عجبا من كورها المتحمل

فظل العذارى يرتمين بلحمها ... وشحم كهداب الدمقس المفتل

ويوم دخلت الخدر خدر عنيزة ... فقالت لك الويلات إنك مرجلي

تقول وقد مال الغبيط بنا معا ... عقرت بعيري يا امرأ القيس فانزل

فقلت لها سيري وأرخي زمامه ... ولا تبعديني من جناك المعلل



فمثلكِ حبلى قد طرقتُ ومرضعٍ ... فألهيتُها عن ذي تمائمَ مُحوِلِ

إذا ما بكى من خلفها انصرفت له ... بشقٍّ وتحتي شقُّها لم يُحوَّلِ

ويوماً على ظهر الكثيبِ تعذّرت ... عليَّ وآلت حلفةً لم تَحلَّلِ

أفاطمُ مهلاً بعضَ هذا التدلّلِ ... وإن كنتِ قد أزمعتِ صرمي فأجملي

أغرّكِ منّي أنّ حبّكِ قاتلي ... وأنّكِ مهما تأمري القلبَ يفعلِ

وإن تكُ قد ساءتكِ منّي خليقةٌ ... فسُلّي ثيابي من ثيابكِ تنسلِ

ترجمهٔ فارسی



وما ذرفت عيناك إلا لتضربي | بسهميك في أعشار قلب مقتل
وبيضة خدر لا يرام خباؤها | تمتعت من لهو بها غير معجل
تجاوزت أحراسا إليها ومعشرا | علي حراصا لو يسرون مقتلي
إذا ما الثريا في السماء تعرضت | تعرض أثناء الوشاح المفصل
فجئت وقد نضت لنوم ثيابها | لدى الستر إلا لبسة المتفضل
فقالت يمين الله ما لك حيلة | وما إن أرى عنك الغواية تنجلي
خرجت بها أمشي تجر وراءنا | على أثرينا ذيل مرط مرحل

فلما اجزنا ساحة الحي وانتحى — بنا بطن خبت ذي حقاف عقنقل

هصرت بفودي رأسها فتمايلت — على هضيم الكشح ريا المخلخل

مهفهفة بيضاء غير مفاضة — ترائبها مصقولة كالسجنجل

كبكر المقاناة البياض بصفرة — غذاها نمير الماء غير محلل

تصد وتبدي عن اسيل وتتقي — بناظرة من وحش وجرة مطفل

وجيد كجيد الرئم ليس بفاحش — اذا هي نصته ولا بمعطل



فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نُجُومَهُ ... بِأَمْرَاسِ كَتَّانٍ إِلَى صُمِّ جَنْدَلِ

وَقِرْبَةِ أَقْوَامٍ جَعَلْتُ عِصَامَهَا ... عَلَى كَاهِلٍ مِنِّي ذَلُولٍ مُرَحَّلِ

وَوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٍ قَطَعْتُهُ ... بِهِ الذِّئْبُ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ الْمُعَيَّلِ

فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَى إِنَّ شَأْنَنَا ... قَلِيلُ الْغِنَى إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمَوَّلِ

كِلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ ... وَمَنْ يَحْتَرِثْ حَرْثِي وَحَرْثَكَ يُهْزَلِ

وَقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وُكُنَاتِهَا	بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ
مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعًا	كَجُلْمُودِ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلِ
كُمَيْتٍ يَزِلُّ اللِّبْدُ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ	كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمُتَنَزَّلِ
عَلَى الذَّبْلِ جَيَّاشٍ كَأَنَّ اهْتِزَامَهُ	إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمْيُهُ غَلْيُ مِرْجَلِ
مِسَحٍّ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَنَى	أَثَرْنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرَكَّلِ

مبالغة كقولهم فلان مسعر حرب وفلان مقول و مصقع وهو مفعل من فر يفر فرارا ... فيه نحو الكلام في كرو الاوصاف الاربعة المذكورة في البيت ممدوحة في الفرس ومعنى المعية الاجتماع في نفس الامر لا في وقت واحد فانه محال اللهم الا ان يكون على المبالغة و الادعاء والجلمود والجلد الحجر العظيم الصلب والجمع جلامد و الصخر الحجر الصلب والواحد صخرة والجمع صخور ... من علو الى سفل يقال حطه يحطه فانحط ... سبع لغات من عل بضم اللام ومن علو بفتح الواو ... ومن على بياء ساكنة ...

١١



ترجمهٔ فارسی

يُزِلُّ الغُلامَ الخِفَّ عن صَهَواتِهِ	ويُلوي بأثوابِ العَنيفِ المُثَقَّلِ
دَرِيرٍ كَخُذْروفِ الوَليدِ أَمَرَّهُ	تَتابُعُ كَفَّيهِ بِخَيطٍ مُوَصَّلِ
لَهُ أيطَلا ظَبيٍ وساقا نَعامَةٍ	وإرخاءُ سِرحانٍ وتَقريبُ تَتفُلِ
ضَليعٍ إذا استَدبَرتَهُ سَدَّ فَرجَهُ	بِضافٍ فُوَيقَ الأرضِ لَيسَ بِأعزَلِ
كأنَّ سَراتَهُ لدى البيتِ قائماً	مَداكُ عَروسٍ أو صَلايةُ حَنظَلِ

ترجمهٔ فارسی

كأنّ دماء الهاديات بنحره	عصارة حنّاء بشيب مرجّل
فعنّ لنا سرب كأنّ نعاجه	عذارى دوار في ملاء مذيّل
فأدبرن كالجزع المفصّل بينه	بجيد معمّ في العشيرة مخول
فألحقنا بالهاديات ودونه	جواحرها في صرّة لم تزيّل
فعادى عداءً بين ثور ونعجة	دراكاً ولم ينضح بماء فيغسل



فظلّ طهاة القوم من بين منضج ... صفيف شواء أو قدير معجّل

ورحنا يكاد الطرف يقصر دونه ... متى ما ترقّ العين فيه تسهّل

فبات عليه سرجه ولجامه ... وبات بعيني قائماً غير مرسل

أصاح ترى برقاً أريك وميضه ... كلمع اليدين في حبيّ مكلّل

يضيء سناه أو مصابيح راهب ... أمال السليط بالذبال المفتّل



ترجمهٔ فارسی

15

قعدت له وصحبتي بين ضارج	وبين العذيب بعدما متأملي
على قطن بالشيم ايمن صوبه	وايسره على الستار فيذبل
فاضحى يسح الماء فوق كتيفة	يكب على الاذقان دوح الكنهبل
ومر على القنان من نفيانه	فانزل منه العصم من كل منزل
وتيماء لم يترك بها جذع نخلة	ولا اطما الا مشيدا بجندل

فتح المغلقات



ترجمهٔ فارسی

كَأَنَّ ثَبِيرًا فِي عَرَانِينِ وَبْلِهِ	كَبِيرُ أُنَاسٍ فِي بِجَادٍ مُزَمَّلِ
كَأَنَّ ذُرَى رَأْسِ الْمُجَيْمِرِ غُدْوَةً	مِنَ السَّيْلِ وَالْغُثَاءِ فَلْكَةُ مِغْزَلِ
وَأَلْقَى بِصَحْرَاءِ الْغَبِيطِ بَعَاعَهُ	نُزُولَ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحَمَّلِ
كَأَنَّ مَكَاكِيَّ الْجِوَاءِ غُدَيَّةً	صُبِحْنَ سُلَافًا مِنْ رَحِيقٍ مُفَلْفَلِ
كَأَنَّ السِّبَاعَ فِيهِ غَرْقَى عَشِيَّةً	بِأَرْجَائِهِ الْقُصْوَى أَنَابِيشُ عُنْصُلِ



المعلقة الثانية

لخولة أطلال ببرقة ثهمد ۱ تلوح كباقي الوشم في ظاهر اليد



وُقُوفاً بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيَّهُمْ — يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسًى وَتَجَلَّدِ

كَأَنَّ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غُدْوَةً — خَلَايَا سَفِينٍ بِالنَّوَاصِفِ مِنْ دَدِ

عَدَوْلِيَّةٌ أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنٍ — يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوْراً وَيَهْتَدِي

يَشُقُّ حَبَابَ الْمَاءِ حَيْزُومُهَا بِهَا — كَمَا قَسَمَ التُّرْبَ الْمُفَايِلُ بِالْيَدِ

وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنٌ — مُظَاهِرُ سِمْطَيْ لُؤْلُؤٍ وَزَبَرْجَدِ

خَذُولٌ تُرَاعِي رَبْرَباً بِخَمِيلَةٍ — تَنَاوَلُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي



وتبسم عن ألمى كأن منورا ... تخلل حر الرمل دعص له ند

سقته إياة الشمس إلا لثاته ... أسف ولم تكدم عليه بإثمد

ووجه كأن الشمس ألقت رداءها ... عليه نقي اللون لم يتخدد

وإني لأمضي الهم عند احتضاره ... بعوجاء مرقال تروح وتغتدي

أمون كألواح الإران نصأتها ... على لاحب كأنه ظهر برجد



ترجمهٔ فارسی

جمالية وجناء تردي كأنها	سفنجة تبري لأزعر أربد ١٣
تباري عتاقا ناجيات وأتبعت	وظيفا وظيفا فوق مور معبد ١٤
تربعت القفين في الشول ترتعي	حدائق مولي الأسرة أغيد ١٥
تريع إلى صوت المهيب وتتقي	بذي خصل روعات أكلف ملبد ١٦



كأنّ جناحَي مضرحيٍّ تكنّفا ١٧ حفافيه شُكّا في العسيب بمسرد

فطوراً به خلفَ الزميل وتارةً ١٨ على حشفٍ كالشنّ ذاوٍ مجدّد

لها فخذانِ أُكمل النحضُ فيهما ١٩ كأنّهما بابا منيفٍ ممرّد

وطيُّ محالٍ كالحنيّ خلوفُه ٢٠ وأجرنةٌ لُزّت بدأيٍ منضّد

كأنّ كناسَي ضالةٍ يكنفانها ٢١ وأطرُ قسيٍّ تحت صُلبٍ مؤيّد



ترجمهٔ فارسی

لها مرفقان أفتلان كأنها	تمر بسلمى دالج متشدد
كقنطرة الرومي أقسم ربها	لتكتنفن حتى تشاد بقرمد
صهابية العثنون موجدة القرى	بعيدة وخد الرجل موارة اليد
أمرت يداها فتل شزر وأجنحت	لها عضداها في سقيف مسند
جنوح دفاق عندل ثم أفرعت	لها كتفاها في معالى مصعد



كأنّ علوبَ النسعِ في دأياتها	مواردُ من خلقاءَ في ظهرِ قردَدِ
تلاقي وأحيانًا تبينُ كأنها	بنائقُ غرٌّ في قميصٍ مقدَّدِ
وأتلعُ نهّاضٌ إذا صعّدت به	كسكّانِ بوصيٍّ بدجلةَ مُصعِدِ
وجمجمةٌ مثلُ العلاةِ كأنّما	وعى الملتقى منها إلى حرفِ مِبرَدِ
وخدٌّ كقرطاسِ الشآمي ومشفرٌ	كسِبتِ اليماني قدُّه لم يُجرَّدِ

ترجمہ فارسی

۲۴

وعينانِ كالماويّتين استكنّتا	بكهفي حجاجي صخرةٍ قلتِ موردِ
طحورانِ عوّارَ القذى فتراهما	كمكحولتي مذعورةٍ أمِّ فرقدِ
وصادقتا سمعِ التوجّسِ للسّرى	لهجسٍ خفيٍّ أو لصوتٍ مندّدِ
مؤلّلتانِ تعرفُ العتقَ فيهما	كسامعتي شاةٍ بحوملَ مفردِ
وأروعُ نبّاضٌ أحذُّ ململمٌ	كمرداةِ صخرٍ في صفيحٍ مصمّدِ



وأعلم مخروتٌ من الأنف مارنٌ	عتيقٌ متى ترجم به الأرض تزدد
وإن شئت لم ترقل وإن شئت أرقلت	مخافة ملويٍّ من القد محصد
وإن شئت سامى واسط الكور رأسها	وعامت بضبعيها نجاء الخفيدد
على مثلها أمضي إذا قال صاحبي	ألا ليتني أفديك منها وأفتدي
وجاشت إليه النفس خوفًا وخاله	مصابًا ولو أمسى على غير مرصد
إذا القوم قالوا من فتًى خلت أنني	عنيت فلم أكسل ولم أتبلد
أحلت عليها بالقطيع فأجذمت	وقد خب آل الأمعز المتوقد



ترجمهٔ فارسی

فذالت كما ذالت وليدة مجلسٍ ‏ ‏ تُري ربها أذيال سحلٍ ممدّدِ

ولست بحلّال التلاع مخافةً ‏ ‏ ولكن متى يسترفد القوم أرفدِ

وإن تبغني في حلقة القوم تلقني ‏ ‏ وإن تقتنصني في الحوانيت تصطدِ

متى تأتني أصبحك كأساً رويّةً ‏ ‏ وإن كنت عنها ذا غنى فاغنَ وازددِ

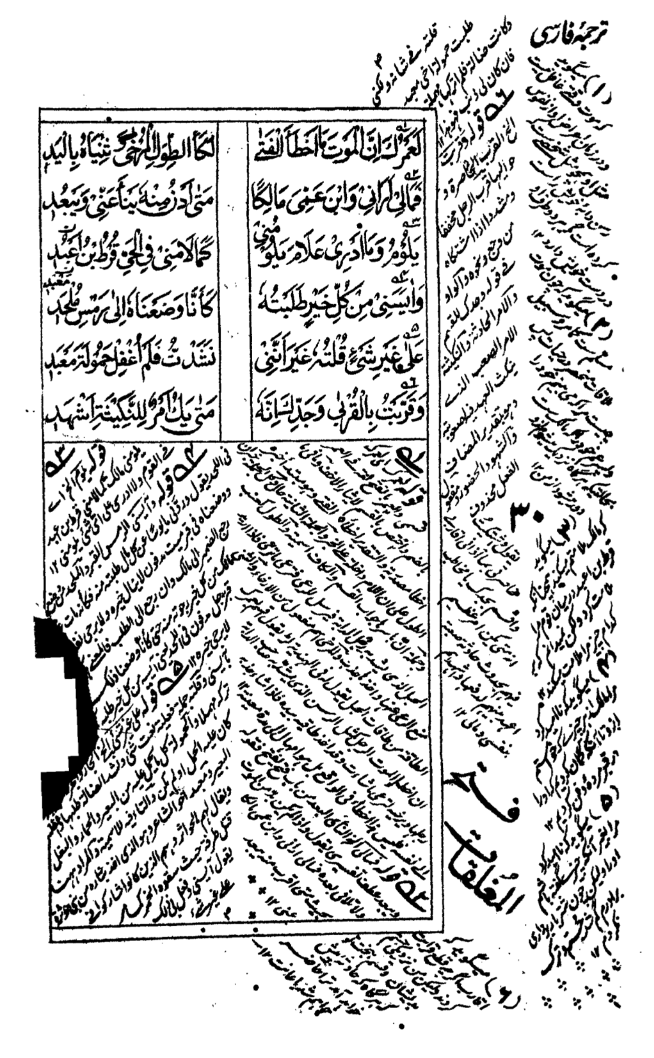
وإن تلتقِ الحيُّ الجميعُ تلاقني ‏ ‏ إلى ذروة البيت الكريم المصمّدِ

ندامای بيضٌ كالنجوم وقينةٌ ‏ ‏ تروح إلينا بين بردٍ ومجسدِ

(۶) میگوید کہ ندمای من روشن روی چون ستارگان اند و کنیزکے است سرود گوی کہ شب نزد ما در جامهٔ مخطط و سرخ رنگ می آید ۱۲

ترجمه فارسی

رحيبٌ قطابُ الجيبِ منها رفيقةٌ	بجسّ الندامى بضّةُ المتجرَّدِ
إذا نحن قلنا اسمِعينا انبرت لنا	على رِسْلِها مطروقةً لم تشدَّدِ
إذا رجّعت في صوتها خلت صوتها	تجاوبَ أظآرٍ على رُبَعٍ رَدي
وما زال تشرابي الخمورَ ولذّتي	وبيعي وإنفاقي طريفي ومُتلَدي
إلى أن تحامتني العشيرةُ كلُّها	وأُفردتُ إفرادَ البعيرِ المعبَّدِ
رأيتُ بني غبراءَ لا ينكرونني	ولا أهلُ هذاكَ الطرافِ الممدَّدِ



لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخْطَأَ الْفَتَى	لَكَالطِّوَلِ الْمُرْخَى وَثِنْيَاهُ بِالْيَدِ
فَمَا لِي أَرَانِي وَابْنَ عَمِّي مَالِكًا	مَتَى أَدْنُ مِنْهُ يَنْأَ عَنِّي وَيَبْعُدِ
يَلُومُ وَمَا أَدْرِي عَلَامَ يَلُومُنِي	كَمَا لَامَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ أَعْبُدِ
وَأَيْأَسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ	كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ إِلَى رَمْسِ مُلْحَدِ
عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتُهُ غَيْرَ أَنَّنِي	نَشَدْتُ فَلَمْ أُغْفِلْ حَمُولَةَ مَعْبَدِ
وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدِّكَ إِنَّهُ	مَتَى يَكُ أَمْرٌ لِلنَّكِيثَةِ أَشْهَدِ



وإن أدعَ في الجُلّى أكن من حُماتها ... وإن يأتك الأعداءُ بالجهد أجهد

وإن يقذفوا بالقذع عرضك أسقهم ... بكأس حياض الموت قبل التهدّد

بلا حدثٍ أحدثته وكمحدثٍ ... هجائي وقذفي بالشكاة ومطردي

فلو كان مولاي امرأً هو غيره ... لفرّج كربي أو لأنظرني غدي

ولكنّ مولاي امرؤٌ هو خانقي ... على الشكر والتسآل أو أنا مفتدي

وظلمُ ذوي القربى أشدّ مضاضةً ... على المرء من وقع الحسام المهنّد

فذرني وخلقي إنني لك شاكرٌ ... ولو حلّ بيتي نائياً عند ضرغد



ترجمہ فارسی

فلو شاء ربي كنت قيس بن عاصم ... ولو شاء ربي كنت عمرو بن مرثد

فأصبحت ذا مال كثير وزارني ... بنون كرام سادة لمسود

أنا الرجل الضرب الذي تعرفونه ... خشاش كرأس الحية المتوقد

وآليت لا ينفك كشحي بطانة ... لعضب رقيق الشفرتين مهند

حسام إذا ما قمت منتصرا به ... كفى العود منه البدء ليس بمعضد

أخي ثقة لا ينثني عن ضريبة ... إذا قيل مهلا قال حاجزه قدي

إذا ابتدر القوم السلاح وجدتني ... منيعا إذا بلت بقائمه يدي



ترجمه فارسی

وبرك هجود قد اثارت مخافتي	بواديها امشي بعضب مجرد
فمرت كهاة ذات خيف جلالة	عقيلة شيخ كالوبيل يلندد
يقول وقد تر الوظيف وساقها	الست ترى ان قد اتيت بمويد
فقال الا ماذا ترون بشارب	شديد علينا بغيه متعمد
وقال ذروه انما نفعها له	والا تكفوا قاصي البرك يزدد
فظل الاماء يمتللن حوارها	وتسعى علينا بالسديف المسرهد



فَإِنْ مُتُّ فَانْعِينِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ	وَشُقِّي عَلَيَّ الْجَيْبَ يَا ابْنَةَ مَعْبَدِ
وَلَا تَجْعَلِينِي كَامْرِئٍ لَيْسَ هَمُّهُ	كَهَمِّي وَلَا يُغْنِي غَنَائِي وَمَشْهَدِي
بَطِيءٍ عَنِ الْجُلَّى سَرِيعٍ إِلَى الْخَنَا	ذَلُولٍ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلَهَّدِ
فَلَوْ كُنْتُ وَغْلًا فِي الرِّجَالِ لَضَرَّنِي	عَدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَوَحِّدِ
وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالَ جَرَاءَتِي	عَلَيْهِمْ وَإِقْدَامِي وَصِدْقِي وَمَحْتِدِي
لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِي عَلَيَّ بِغُمَّةٍ	نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَيَّ بِسَرْمَدِ
وَيَوْمٍ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاكِهَا	حِفَاظًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهَدُّدِ

عَلَى مَوطِنٍ يَخشَى الفَتَى عِندَهُ الرَّدَى	مَتَى تَعتَرِكْ فِيهِ الفَرَائِصُ تُرعَدِ
أَرَى المَوتَ أَعدَادَ النُّفُوسِ وَلَا أَرَى	بَعِيدًا غَدًا مَا أَقرَبَ اليَومَ مِن غَدِ
وَأَصفَرَ مَضبُوحٍ نَظَرتُ حِوَارَهُ	عَلَى النَّارِ وَاستَودَعتُهُ كَفَّ مُجمِدِ
سَتُبدِي لَكَ الأَيَّامُ مَا كُنتَ جَاهِلًا	وَيَأتِيكَ بِالأَخبَارِ مَن لَم تُزَوِّدِ
وَيَأتِيكَ بِالأَخبَارِ مَن لَم تَبِعْ لَهُ	بَتَاتًا وَلَم تَضرِبْ لَهُ وَقتَ مَوعِدِ

الى هنا في النسخ المعتبرة والشروح المعتمدة وفي نسخة

لَعَمرُكَ مَا الأَيَّامُ إِلَّا مُعَادَةٌ	فَمَا اسطَعتَ مِن مَعرُوفِهَا فَتَزَوَّدِ
عَنِ المَرءِ لَا تَسأَل وَأَبصِر قَرِينَهُ	فَإِنَّ القَرِينَ بِالمُقَارِنِ مُقتَدِي
إِذَا كُنتَ فِي قَومٍ فَصَاحِبْ خِيَارَهُم	وَلَا تَصحَبِ الأَردَى فَتَردَى مَعَ الرَّدِي

ترجمه فارسی

۳۵

المعلقات



القصيدة الثالثة الميمية

أمن أم أوفى دمنة لم تكلم ... بحومانة الدراج فالمتثلم

ودار لها بالرقمتين كأنها ... مراجيع وشم في نواشر معصم

بها العين والآرام يمشين خلفة ... وأطلاؤها ينهضن من كل مجثم



وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حِجَّةً	فَلَأْيًا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمِ
أَثَافِيَّ سُفْعًا فِي مُعَرَّسِ مِرْجَلٍ	وَنُؤْيًا كَجِذْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَثَلَّمِ
فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِهَا	أَلَا انْعَمْ صَبَاحًا أَيُّهَا الرَّبْعُ وَاسْلَمِ
تَبَصَّرْ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ ظَعَائِنٍ	تَحَمَّلْنَ بِالْعَلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْثُمِ
عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ عِتَاقٍ وَكِلَّةٍ	وِرَادٍ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةِ الدَّمِ

ترجمه فارسی

وفيهن ملهى للطيف ومنظر	أنيق لعين الناظر المتوسم
بكرن بكوراً واستحرن بسحرة	فهن لوادي الرس كاليد للفم
جعلن القنان عن يمين وحزنه	وكم بالقنان من محل ومحرم
ووركن في السوبان يعلون متنه	عليهن دل الناعم المتنعم
ظهرن من السوبان ثم جزعنه	على كل قيني قشيب مفأم
كأن فتات العهن في كل منزل	نزلن به حب الفنا لم يحطم

٣٦


فلما وردن الماء زرقاً جمامه
وضعن عصي الحاضر المتخيم
سعى ساعيا غيظ بن مرة بعدما
تبزل ما بين العشيرة بالدم
فاقسمت بالبيت الذي طاف حوله
رجال بنوه من قريش وجرهم
يميناً لنعم السيدان وجدتما
على كل حال من سحيل ومبرم
تداركتما عبساً وذبيان بعدما
تفانوا ودقوا بينهم عطر منشم
وقد قلتما ان ندرك السلم واسعا
بمال ومعروف من القول نسلم
٣٩



ترجمهٔ فارسی

فاصبحتما منها على خير موطن بعيدين فيها من عقوق ومأثم

عظيمين في عليا معد هديتما ومن يستبح كنزا من المجد يعظم

تعفى الكلوم بالمئين فاصبحت ينجمها من ليس فيها بمجرم

ينجمها قوم لقوم غرامة ولم يهريقوا بينهم ملء محجم

فاصبح يجري فيهم من تلادكم مغانم شتى من افال مزنم

الا ابلغ الاحلاف عني رسالة وذبيان هل اقسمتم كل مقسم



ترجمهٔ فارسی (۱) میگوید که هرگاه قسم خوردید پس مپوشید از خدا آنچه که در دلهای شماست تاکه مخفی ماند بر وی تعالی زیراکه هر چیزکه پوشیده میشود

فلا تكتمن الله ما في نفوسكم ليخفى ومهما يكتم الله يعلم

يؤخر فيوضع في كتاب فيدخر ليوم الحساب او يعجل فينقم

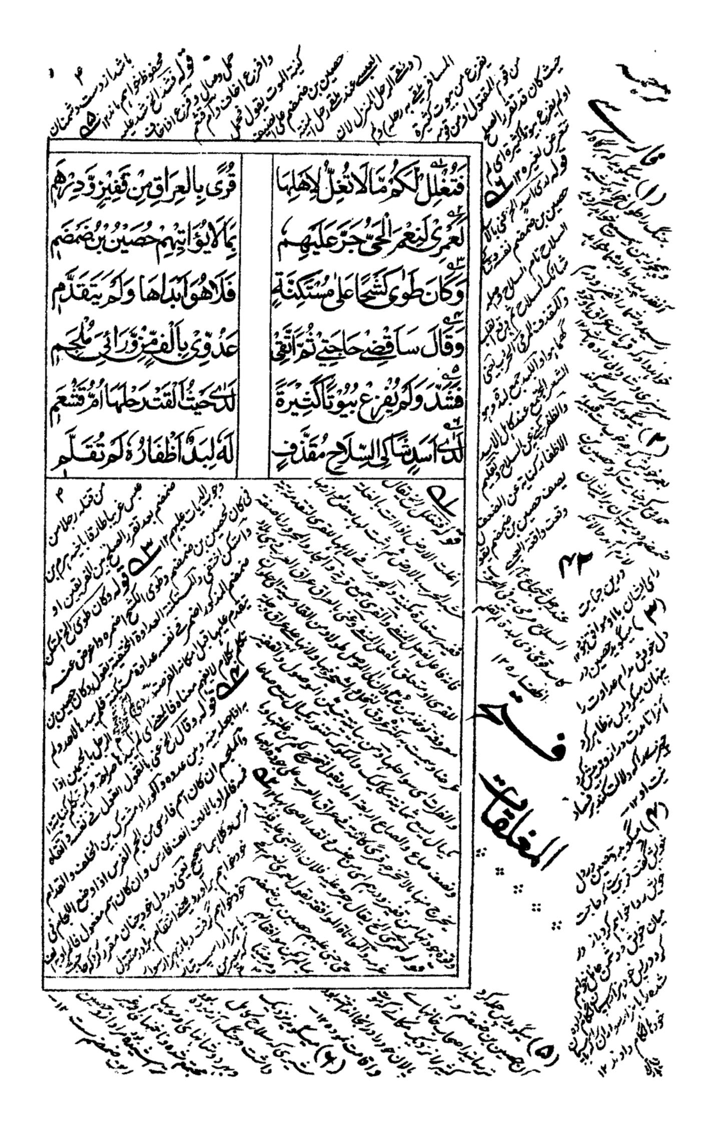
وما الحرب الا ما علمتم وذقتم وما هو عنها بالحديث المرجم

متى تبعثوها تبعثوها ذميمة وتضر اذا ضريتموها فتضرم

فتعرككم عرك الرحى بثفالها وتلقح كشافا ثم تنتج فتتئم

فتنتج لكم غلمان اشأم كلهم كاحمر عاد ثم ترضع فتفطم

فتغلل لكم



المعلقات

فَتُغْلِلْ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا	قُرًى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهَمِ
لَعَمْرِي لَنِعْمَ الْحَيُّ جَرَّ عَلَيْهِمُ	بِمَا لَا يُوَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ ضَمْضَمِ
وَكَانَ طَوَى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكِنَّةٍ	فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمِ
وَقَالَ سَأَقْضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَّقِي	عَدُوِّي بِأَلْفٍ مِنْ وَرَائِي مُلْجَمِ
فَشَدَّ وَلَمْ يُفْزِعْ بُيُوتًا كَثِيرَةً	لَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمُّ قَشْعَمِ
لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَذَّفٍ	لَهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلَّمِ

شرح المعلقات

جريءٍ متى يُظلم يُعاقِب بظلمه	سريعاً وإن لم يُبدَ بالظلم يَظلِمِ
رعوا ظِمْأهم حتى إذا تمّ أوردوا	غماراً تفرّى بالسلاح وبالدمِ
فقضّوا منايا بينهم ثم أصدروا	إلى كلأٍ مستوبلٍ متوخّمِ
لعمرك ما جرّت عليهم رماحهم	دمَ ابن نهيكٍ أو قتيل المثلّمِ
ولا شاركت في القوم في دم نوفلٍ	ولا وهبٍ منها ولا ابن المخزّمِ
فكلّاً أراهم أصبحوا يعقلونه	صحيحاتِ مالٍ طالعاتٍ بمخرمِ
لحيٍّ حلالٍ يعصم الناسَ أمرُهم	إذا طرقت إحدى الليالي بمعظمِ



كرامٍ فلا ذو الضغن يدرك تبله ... لديهم ولا الجاني عليهم بمسلم

سئمت تكاليف الحيوة ومن يعش ... ثمانين حولاً لا اباً لك يسأم

رايت المنايا خبط عشواء من تصب ... تمته ومن تخطئ يعمر فيهرم

واعلم علم اليوم والامس قبله ... ولكنني عن علم ما في غدٍ عم

ومن لا يصانع في امور كثيرة ... يضرس بانياب ويوطأ بمنسم

ومن يجعل المعروف من دون عرضه ... يفره ومن لا يتق الشتم يشتم

ومن يك ذا فضل فيبخل بفضله ... على قومه يستغن عنه ويذمم

ومن يوف لا يذمم ومن يهد قلبه ... الى مطمئن البر لا يتجمجم

ومن هاب اسباب المنايا ينلنه ... وان يرق اسباب السماء بسلم



ترجمه فارسی

ومن يجعل المعروف في غير اهله ... يكن حمده ذماً عليه ويندم

ومن يعص اطراف الزجاج فانه ... يطيع العوالي ركبت كل لهذم

ومن لا يذد عن حوضه بسلاحه ... يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم

ومن يغترب يحسب عدواً صديقه ... ومن لا يكرم نفسه لا يكرم

ومن لم يزل يسترحل الناس نفسه ... ولم يعفها يوماً من الذل يندم

ومهما تكن عند امرئ من خليقة ... وان خالها تخفى على الناس تعلم

وكائن ترى من صامت لك معجب ... زيادته او نقصه في التكلم

لسان الفتى نصف ونصف فؤاده ... فلم يبق الا صورة اللحم والدم

وان سفاه الشيخ لا حلم بعده ... وان الفتى بعد السفاهة يحلم



سألنا فأعطيتم وعدنا فعدتم	ومن أكثر التسآل يوماً سيحرم

القصيدة الرابعة

عفت الديار محلها فمقامها	١	بمنى تأبد غولها فرجامها
فمدافع الريان عري رسمها	٢	خلقاً كما ضمن الوحي سلامها
دمن تجرم بعد عهد أنيسها	٣	حجج خلون حلالها وحرامها

٤٦

المعلقات

ترجمه فارسی

رُزِقَتْ مَرَابِيعَ النُّجُومِ وَصَابَهَا	٤	وَدْقُ الرَّوَاعِدِ جَوْدُهَا فَرِهَامُهَا
مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَادٍ مُدْجِنٍ	٥	وَعَشِيَّةٍ مُتَجَاوِبٍ إِرْزَامُهَا
فَعَلَا فُرُوعُ الْأَيْهُقَانِ وَأَطْفَلَتْ	٦	بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِبَاؤُهَا وَنَعَامُهَا
وَالْعِينُ سَاكِنَةٌ عَلَى أَطْلَائِهَا	٧	عُوذًا تَأَجَّلُ بِالْفَضَاءِ بِهَامُهَا
وَجَلَا السُّيُولُ عَنِ الطُّلُولِ كَأَنَّهَا	٨	زُبُرٌ تُجِدُّ مُتُونَهَا أَقْلَامُهَا
أَوْ رَجْعُ وَاشِمَةٍ أُسِفَّ نَؤُورُهَا	٩	كِفَفًا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وِشَامُهَا

ترجمۀ فارسی

صُمّاً خوالدَ ما يبينُ كلامُها	١٠	فوقفتُ أسألُها وكيفَ سؤالُنا
منها وغودرَ نؤيُها وثُمامُها	١١	عرِيَتْ وكانَ بها الجميعُ فأبكروا
فتكنّسوا قُطُناً تصِرُّ خيامُها	١٢	شاقتكَ ظُعْنُ الحيِّ حينَ تحمّلوا
زوجٌ عليهِ كِلّةٌ وقِرامُها	١٣	مِنْ كلِّ محفوفٍ يُظِلُّ عِصِيَّهُ
وظِباءَ وجرةَ عُطّفاً آرامُها	١٤	زُجَلاً كأنَّ نِعاجَ توضِحَ فوقَها
أجزاعُ بيشةَ أثلُها ورِضامُها	١٥	حُفِزَتْ وزايلَها السرابُ كأنّها

۴۸

نشستند بجالیکه گروه بودند وچنان مینمودند که گویا گاوان

بل ما تذكر من نوار وقد نأت	۱۴	وتقطعت أسبابها ورمامها
مرية حلت بفيد وجاورت	۱۵	أهل الحجاز فأين منك مرامها
بمشارق الجبلين أو بمحجر	۱۶	فتضمنتها فردة فرخامها
فصوائق إن أيمنت فمظنة	۱۷	منها وحاف القهر أو طلخامها
فاقطع لبانة من تعرض وصله	۱۸	ولخير واصل خلة صرامها
واحب المجامل بالجزيل وصرمه	۱۹	باق إذا ظلعت وزاغ قوامها

ترجمهٔ فارسی

(۱) میگوید بلکه چه یاد میکنی نوار را حالانکه دور شد از دیار تو و منقطع گشت ذرائع وصال او قوی باشد یا ضعیف ۱۲

(۲) میگوید که نوار مریه یعنی از قبیلهٔ مره است و فرود آمد در فید و باز همسایهٔ اهل حجاز شد پس کجاست صورت حصول مراد او ۱۲

(۳) میگوید که فرود آمد نوار در اطراف شرقیه دو کوه یعنی طی که اجا و سلمی است یا در محجر پس در آمد در فرده و در رخام که متصل بدانست ۱۲

(۴) میگوید ... یا در صوائق ... اوست یا در وحاف القهر ... ۱۲

(۵) ... پس قطع کن حاجت کسی که ... وصل او ... و بهترین ... قطع کننده ... ۱۲

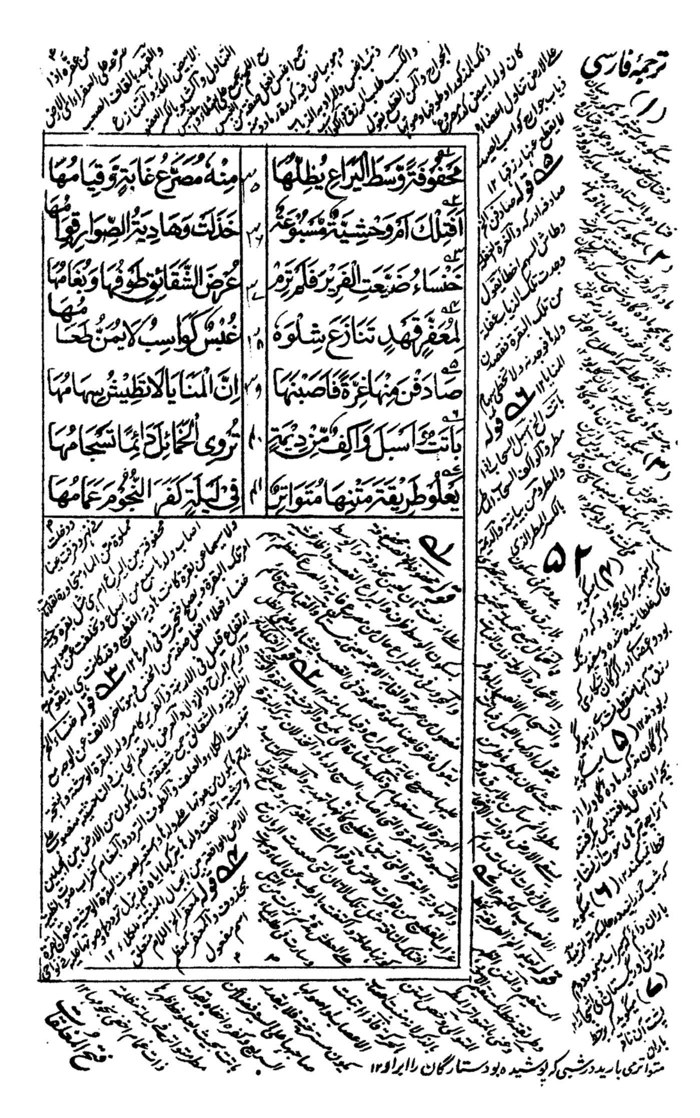
(۶) میگوید که عطا کن آن را که معامله نیک کند و قطع ... از آن ممکن است برای که دوستی او متغیر شود و در استقامت آن اختلال راه یابد ۱۲



بطليحِ أسفارٍ تركنَ بقيّةً	١٩	منها فأحنقَ صلبُها وسنامُها
وإذا تغالى لحمُها وتحسّرت	٢٠	وتقطّعت بعدَ الكلالِ خِدامُها
فلها هِبابٌ في الزمامِ كأنّها	٢١	صهباءُ خفَّ مع الجنوبِ جَهامُها
أو مُلمِعٌ وسقت لأحقبَ لاحَه	٢٢	طردُ الفحولِ وضربُها وكِدامُها
يعلو بها حدبَ الإكامِ مُسحَّجٌ	٢٣	قد رابه عصيانُها ووِحامُها
بأحزّةِ الثلبوتِ يربأُ فوقَها	٢٤	قفرَ المراقبِ خوفُها آرامُها



حَتّٰی اِذَا سَلَخَا جُمَادٰی سِتَّةً	٢٨	جَزْءًا فَطَالَ صِيَامُهٗ وَصِيَامُهَا
رَجَعَا بِاَمْرِهِمَا اِلٰی ذِیْ مِرَّةٍ	٢٩	حَصِدٍ وَّنُجْحُ صَرِيْمَةٍ اِبْرَامُهَا
وَرَمٰی دَوَابِرَهَا السَّفٰی وَتَهَيَّجَتْ	٣٠	رِيْحُ الْمَصَايِفِ سَوْمُهَا وَسِهَامُهَا
فَتَنَازَعَا سَبِطًا يَطِيْرُ ظِلَالُهٗ	٣١	كَدُخَانِ مُشْعَلَةٍ يُشَبُّ ضِرَامُهَا
مَشْمُوْلَةٍ غُلِثَتْ بِنَابِتِ عَرْفَجٍ	٣٢	كَدُخَانِ نَارٍ سَاطِعٍ اَسْنَامُهَا
فَمَضٰی وَقَدَّمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً	٣٣	مِنْهُ اِذَا هِیَ عَرَّدَتْ اِقْدَامُهَا
فَتَوَسَّطَا عُرْضَ السَّرِیِّ وَصَدَّعَا	٣٤	مَسْجُوْرَةً مُتَجَاوِرًا قُلَّامُهَا



ترجمۂ فارسی

مَحْفُوفَةً وَسْطَ الْيَرَاعِ يُظِلُّهَا	٣٥	مِنْهُ مُصَرَّعُ غَابَةٍ وَقِيَامُهَا
أَفَتِلْكَ أَمْ وَحْشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ	٣٦	خَذَلَتْ وَهَادِيَةُ الصِّوَارِ قِوَامُهَا
خَنْسَاءُ ضَيَّعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرِمْ	٣٧	عُرْضَ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُغَامُهَا
لِمُعَفَّرٍ قَهْدٍ تَنَازَعَ شِلْوَهُ	٣٨	غُبْسٌ كَوَاسِبُ لَا يُمَنُّ طَعَامُهَا
صَادَفْنَ مِنْهَا غِرَّةً فَأَصَبْنَهَا	٣٩	إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطِيشُ سِهَامُهَا
بَاتَتْ وَأَسْبَلَ وَاكِفٌ مِنْ دِيمَةٍ	٤٠	تُرْوِي الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا
يَعْلُو طَرِيقَةَ مَتْنِهَا مُتَوَاتِرٌ	٤١	فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ غَمَامُهَا

متواتر می بارید در شبی کہ پوشیدہ بود ستارگان را ابر او ۱۲



تجتاف أصلاً قالصاً متنبذاً	٤٢	بعجوب أنقاء يميل هيامها
وتضيء في وجه الظلام منيرة	٤٣	كجمانة البحري سل نظامها
حتى إذا انحسر الظلام وأسفرت	٤٤	بكرت تزل عن الثرى أزلامها
علهت تردد في نهاء صعائد	٤٥	سبعاً تؤاماً كاملاً أيامها
حتى إذا يئست وأسحق حالق	٤٦	لم يبله إرضاعها وفطامها
وتسمعت رز الأنيس فراعها	٤٧	عن ظهر غيب والأنيس سقامها
فغدت كلا الفرجين تحسب أنه	٤٨	مولى المخافة خلفها وأمامها

ترجمهٔ فارسی

حَتّٰى إِذَا يَئِسَ الرُّمَاةُ وَأَرْسَلُوا	۴۹	غُضْفًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَعْصَامُهَا
فَلَحِقْنَ وَاعْتَكَرَتْ لَهَا مَدْرِيَّةٌ	۵۰	كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدُّهَا وَتَمَامُهَا
لِتَذُودَهُنَّ وَأَيْقَنَتْ إِنْ لَمْ تَذُدْ	۵۱	أَنْ قَدْ أَحَمَّ مِنَ الْحُتُوفِ حِمَامُهَا
فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابِ فَضُرِّجَتْ	۵۲	بِدَمٍ وَغُودِرَ فِي الْمَكَرِّ سُخَامُهَا
فَبِتِلْكَ إِذْ رَقَصَ اللَّوَامِعُ بِالضُّحٰى	۵۳	وَاجْتَابَ أَرْدِيَةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا
أَقْضِي اللُّبَانَةَ لَا أُفَرِّطُ رِيبَةً	۵۴	أَوْ أَنْ يَلُومَ بِحَاجَةٍ لُوَّامُهَا
أَوَلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارُ بِأَنَّنِي	۵۵	وَصَّالُ عَقْدِ حَبَائِلٍ جَذَّامُهَا
تَرَّاكُ أَمْكِنَةٍ إِذَا لَمْ أَرْضَهَا	۵۶	أَوْ يَرْتَبِطْ بَعْضَ النُّفُوسِ حِمَامُهَا

بل انت لا تدرين كم من ليلة ... طلق لذيذ لهوها و ندامها

قد بت سامرها وغاية تاجر ... وافيت اذ رفعت وعز مدامها

اغلي السباء بكل ادكن عاتق ... او جونة قدحت وفض ختامها

وصبوح صافية وجذب كرينة ... بموتر تأتاله ابهامها

بادرت حاجتها الدجاج بسحرة ... لاعل منها حين هب نيامها

وغداة ريح قد وزعت وقرة ... قد اصبحت بيد الشمال زمامها

ولقد حميت الحي تحمل شكتي ... فرط وشاحي اذ غدوت لجامها

ترجمه فارسیه

(۱) میگوید بلکه نمیدانی ای نوار که بسا از شبهای معتدل در گرمی و سردی که بازی و شرابخواری با حریفان دران خوش می نماید ۱۲

(۲) میگوید که درچنین شبها پیش یاران قصه گو مانده ام و دکان میفروش یافته ام یعنی بردکانش رفته ام وقتیکه بلند کرده شده و گران شده شراب آن ۱۲

(۳) میگوید که گران میکنم نرخ شراب را بخریدن هر مشک کهنه شراب یا هر سبوی سیاه آنکه مهرش شکسته شود و شراب را ازان برآورده اند ۱۲

(۴) میگوید که بسا صبوحی صاف و بانگ تار که ربابی گرفته بود ۱۲

(۵) میگوید که پیش از بانگ خروس حاجت وصال آن شراب صاف وقت صبح پیش دستی کردم تا دوباره بنوشم برآوردم وقتیکه خفتگان از قوم آنان بیدار شوند و بنوشند ۱۲

(۶) میگوید که بسا بامداد سردی و تند باد که سررشته آن بدست باد شمال



ترجمه فارسی

فعلوت مرتقبا على ذي هبوة	حرج إلى أعلامهن قتامها
حتى إذا ألقت يدا في كافر	وأجن عورات الثغور ظلامها
أسهلت وانتصبت كجذع منيفة	جرداء يحصر دونها جرامها
رفعتها طرد النعام وفوقه	حتى إذا سخنت وخف عظامها
قلقت رحالتها وأسبل نحرها	وابتل من زبد الحميم حزامها
ترقى وتطعن في العنان وتنتحي	ورد الحمامة إذ أجد حمامها

ترجمه فارسی

وَكَثِيرَةٍ غُرَبَاؤُهَا مَجْهُولَةٍ	تُرْجَى نَوَافِلُهَا وَيُخْشَى ذَامُهَا
غُلْبٍ تَشَذَّرُ بِالذُّحُولِ كَأَنَّهَا	جِنُّ الْبَدِيِّ رَوَاسِيًا أَقْدَامُهَا
أَنْكَرْتُ بَاطِلَهَا وَبُؤْتُ بِحَقِّهَا	عِنْدِي فَلَمْ يَفْخَرْ عَلَيَّ كِرَامُهَا
وَجَزُورِ أَيْسَارٍ دَعَوْتُ لِحَتْفِهَا	بِمَغَالِقٍ مُتَشَابِهٍ أَجْسَامُهَا
أَدْعُو بِهِنَّ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ	بُذِلَتْ لِجِيرَانِ الْجَمِيعِ لِحَامُهَا
فَالضَّيْفُ وَالْجَارُ الْجَنِيبُ كَأَنَّمَا	هَبَطَا تَبَالَةَ مُخْصِبًا أَهْضَامُهَا


ترجمه فارسی

٥٨

تأوي إلى الأطناب كل رذية	مثل البلية قالص أهدامها
ويكللون إذا الرياح تناوحت	خلجا تمد شوارعا أيتامها
إنا إذا التقت المجامع لم يزل	منا لزاز عظيمة جشامها
ومقسم يعطي العشيرة حقها	ومغذمر لحقوقها هضامها
فضلا وذو كرم يعين على الندى	سمح كسوب رغائب غنامها

حاصل کننده مرغوبات ومفت وبلا مشقت گیرنده آنست ١٢

ترجمه فارسی

فتح المعلقات

٥٩

مِنْ مَعْشَرٍ سَنَّتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ	وَلِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَإِمَامُهَا
إِنْ يَفْزَعُوا تَلْقَ الْمَغَافِرَ عِنْدَهُمْ	وَالْبِيضَ تَلْمَعُ كَالْكَوَاكِبِ لَامُهَا
لَا يَطْبَعُونَ وَلَا يَبُورُ فَعَالُهُمْ	بَلْ لَا تَمِيلُ مَعَ الْهَوَى أَحْلَامُهَا
فَاقْنَعْ بِمَا قَسَمَ الْمَلِيكُ فَإِنَّمَا	قَسَمَ الْخَلَائِقَ بَيْنَنَا عَلَّامُهَا
وَإِذَا الْأَمَانَةُ قُسِّمَتْ فِي مَعْشَرٍ	أَوْفَى بِأَوْفَرِ حَظِّهَا قَسَّامُهَا
فَبَنَى لَنَا بَيْتًا رَفِيعًا سَمْكُهُ	فَسَمَا إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَغُلَامُهَا
فَهُمُ السُّعَاةُ إِذَا الْعَشِيرَةُ أُفْظِعَتْ	وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا

قوله من معشر ... ولكل قوم سنة ...

قوله لا يطبعون اي لا يطبعهم السيف بالصدأ ... قوله فاقنع القنوع الرضى بالقسمة يعدى بالباء وما مصدرية والمليك من اسمائه تعالى قال عند مليك مقتدر ...

(١) میگوید که او از گروهیست که ... است و برای هر قومی سنتی و امامی میباشد ...

(٧) میگوید ...



ترجمه فارسی

وَهُمْ رَبِيعٌ لِلْمُجَاوِرِ فِيهِمُ	٨٥	وَالْمُرْمِلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَامُهَا
وَهُمُ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُبَطِّئَ حَاسِدٌ	٨٦	أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِئَامُهَا

اَلْمُعَلَّقَةُ الْخَامِسَةُ

أَلَا هُبِّي بِصَحْنِكِ فَاصْبَحِينَا	وَلَا تُبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِينَا
مُشَعْشَعَةً كَأَنَّ الْحُصَّ فِيهَا	إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا
تَجُورُ بِذِي اللُّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ	إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا



تَرَى اللَّحِزَ الشَّحِيحَ إِذَا أُمِرَّتْ — عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مُهِينَا

صَبَنْتِ الْكَأْسَ عَنَّا أُمَّ عَمْرٍو — وَكَانَ الْكَأْسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا

وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ أُمَّ عَمْرٍو — بِصَاحِبِكِ الَّذِي لَا تَصْبَحِينَا

وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْتُ بِبَعْلَبَكٍّ — وَأُخْرَى فِي دِمَشْقَ وَقَاصِرِينَا

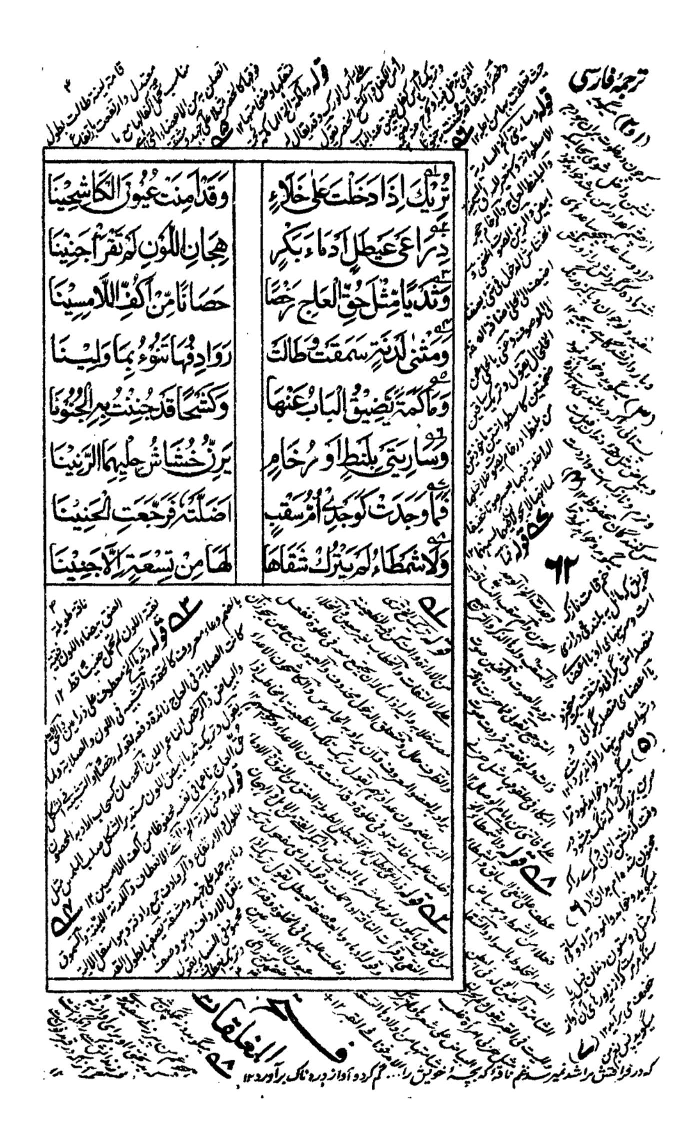
وَإِنَّا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَايَا — مُقَدَّرَةً لَنَا وَمُقَدَّرِينَا

قِفِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ يَا ظَعِينَا — نُخَبِّرْكِ الْيَقِينَ وَتُخْبِرِينَا

قِفِي نَسْأَلْكِ هَلْ أَحْدَثْتِ صَرْمًا — لِوَشْكِ الْبَيْنِ أَوْ خُنْتِ الْأَمِينَا

بِيَوْمِ كَرِيهَةٍ ضَرْبًا وَطَعْنًا — أَقَرَّ بِهِ مَوَالِيكِ الْعُيُونَا

فَإِنَّ غَدًا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنٌ — وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَا



تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ ... وَقَدْ أَمِنَتْ عُيُونَ الْكَاشِحِينَا

ذِرَاعَيْ عَيْطَلٍ أَدْمَاءَ بِكْرٍ ... هِجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينَا

وَثَدْيًا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رَخْصًا ... حَصَانًا مِنْ أَكُفِّ اللَّامِسِينَا

وَمَتْنَيْ لَدْنَةٍ سَمَقَتْ وَطَالَتْ ... رَوَادِفُهَا تَنُوءُ بِمَا وَلِينَا

وَمَأْكَمَةً يَضِيقُ الْبَابُ عَنْهَا ... وَكَشْحًا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونَا

وَسَارِيَتَيْ بَلَنْطٍ أَوْ رُخَامٍ ... يَرِنُّ خَشَاشُ حَلْيِهِمَا رَنِينَا

فَمَا وَجَدَتْ كَوَجْدِي أُمُّ سَقْبٍ ... أَضَلَّتْهُ فَرَجَّعَتِ الْحَنِينَا

وَلَا شَمْطَاءُ لَمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا ... لَهَا مِنْ تِسْعَةٍ إِلَّا جَنِينَا



ترجمه فارسی

تَذَكَّرْتُ الصِّبَا وَاشْتَقْتُ لَمَّا ... رَأَيْتُ حُمُولَهَا أُصُلًا حُدِينَا

فَأَعْرَضَتِ الْيَمَامَةُ وَاشْمَخَرَّتْ ... كَأَسْيَافٍ بِأَيْدِي مُصْلِتِينَا

أَبَا هِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا ... وَأَنْظِرْنَا نُخَبِّرْكَ الْيَقِينَا

بِأَنَّا نُورِدُ الرَّايَاتِ بِيضًا ... وَنُصْدِرُهُنَّ حُمْرًا قَدْ رَوِينَا

وَأَيَّامٍ لَنَا غُرٍّ طِوَالٍ ... عَصَيْنَا الْمَلْكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا

وَسَيِّدِ مَعْشَرٍ قَدْ تَوَّجُوهُ ... بِتَاجِ الْمُلْكِ يَحْمِي الْمُحْجَرِينَا

تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ ... مُقَلَّدَةً أَعِنَّتَهَا صُفُونَا

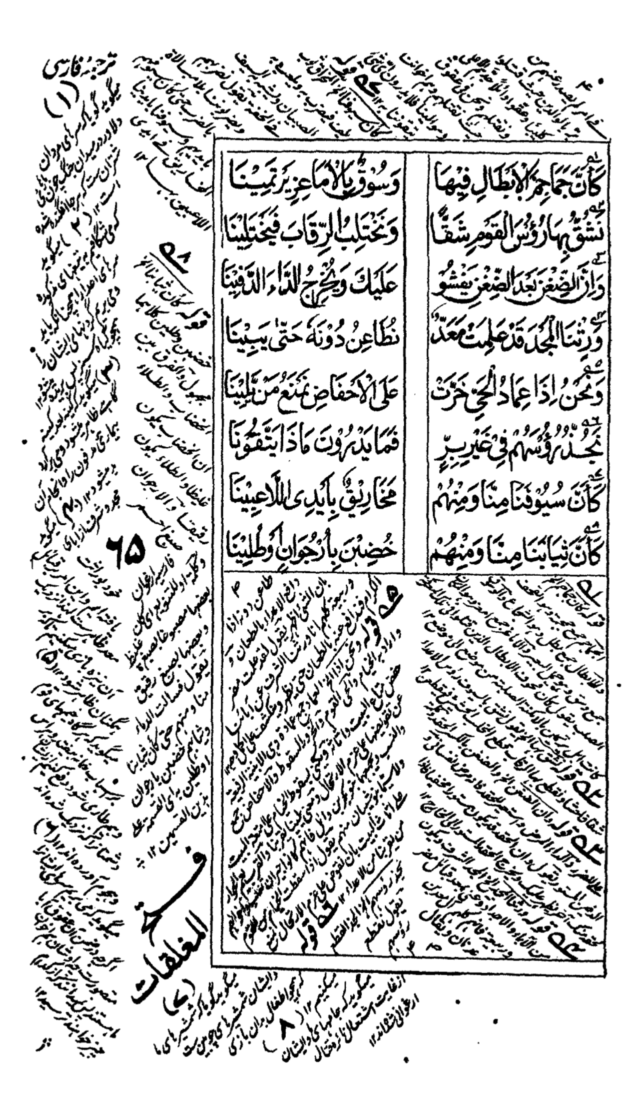
وَأَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بِذِي طُلُوحٍ ... إِلَى الشَّامَاتِ نَنْفِي الْمُوعِدِينَا

المعلقات



ترجمهٔ فارسی

وقد هرّت كلاب الحيّ منّا	وشذّبنا قتادة من يلينا
متى ننقل إلى قوم رحانا	يكونوا في اللقاء لها طحينا
يكون ثفالها شرقيّ نجد	ولهوتها قضاعة أجمعينا
نزلتم منزل الأضياف منّا	فأعجلنا القرى أن تشتمونا
قريناكم فعجّلنا قراكم	قبيل الصبح مرداة طحونا
نعمّ أناسنا ونعفّ عنهم	ونحمل عنهم ما حمّلونا
نطاعن ما تراخى الناس عنّا	ونضرب بالسيوف إذا غشينا
بسمر من قنا الخطّيّ لدن	ذوابل أو ببيض يختلينا



كَأَنَّ جَمَاجِمَ الْأَبْطَالِ فِيهَا	وَسُوقٌ بِالْأَمَاعِزِ يَرْتَمِينَا
نَشُقُّ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقًّا	وَنَخْتَلِبُ الرِّقَابَ فَيَخْتَلِينَا
وَإِنَّ الضِّغْنَ بَعْدَ الضِّغْنِ يَفْشُو	عَلَيْكَ وَيُخْرِجُ الدَّاءَ الدَّفِينَا
وَرِثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمَتْ مَعَدٌّ	نُطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا
وَنَحْنُ إِذَا عِمَادُ الْحَيِّ خَرَّتْ	عَلَى الْأَحْفَاضِ نَمْنَعُ مَنْ يَلِينَا
نَجُذُّ رُؤُوسَهُمْ فِي غَيْرِ بِرٍّ	فَمَا يَدْرُونَ مَاذَا يَتَّقُونَا
كَأَنَّ سُيُوفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ	مَخَارِيقٌ بِأَيْدِي اللَّاعِبِينَا
كَأَنَّ ثِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ	خُضِبْنَ بِأُرْجُوَانٍ أَوْ طُلِينَا



ترجمهٔ فارسی

إِذَا مَا عَيَّ بِالْإِسْنَافِ قَوْمٌ	مِنَ الْهَوْلِ الْمُشَبَّهِ أَنْ يَكُونَا
نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةَ ذَاتِ حَدٍّ	مُحَافَظَةً وَكُنَّا السَّابِقِينَا
بِشُبَّانٍ يَرَوْنَ الْقَتْلَ مَجْدًا	وَشِيبٍ فِي الْحُرُوبِ مُجَرَّبِينَا
حُدَيَّا النَّاسِ كُلِّهِمُ جَمِيعًا	مُقَارَعَةً بَنِيهِمْ عَنْ بَنِينَا
فَأَمَّا يَوْمَ خَشْيَتِنَا عَلَيْهِمْ	فَتُصْبِحُ خَيْلُنَا عُصَبًا ثُبِينَا
وَأَمَّا يَوْمَ لَا نَخْشَى عَلَيْهِمْ	فَنُمْعِنُ غَارَةً مُتَلَبِّبِينَا
بِرَأْسٍ مِنْ بَنِي جُشَمَ بْنِ بَكْرٍ	نَدُقُّ بِهِ السُّهُولَةَ وَالْحُزُونَا
أَلَا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا	تَضَعْضَعْنَا وَأَنَّا قَدْ وَنِينَا



ترجمهٔ فارسی

أَلَا لَا يَجْهَلَنْ أَحَدٌ عَلَيْنَا ‏ فَنَجْهَلَ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَا

بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرَو بْنَ هِنْدٍ ‏ نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فِيهَا قَطِينَا

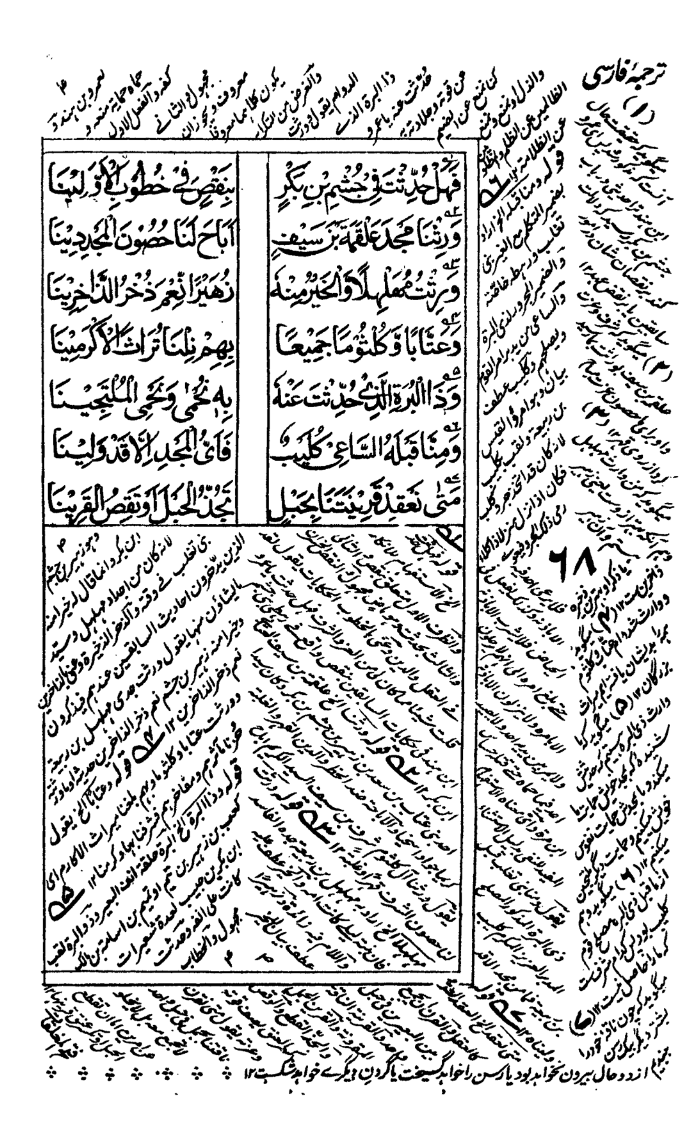
بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرَو بْنَ هِنْدٍ ‏ تُطِيعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزْدَرِينَا

تَهَدَّدْنَا وَتُوعِدْنَا رُوَيْدًا ‏ مَتَى كُنَّا لِأُمِّكَ مَقْتَوِينَا

فَإِنَّ قَنَاتَنَا يَا عَمْرُو أَعْيَتْ ‏ عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا

إِذَا عَضَّ الثِّقَافُ بِهَا اشْمَأَزَّتْ ‏ وَوَلَّتْهُ عَشَوْزَنَةً زَبُونَا

عَشَوْزَنَةً إِذَا غُمِزَتْ أَرَنَّتْ ‏ تَشُجُّ قَفَا الْمُثَقِّفِ وَالْجَبِينَا

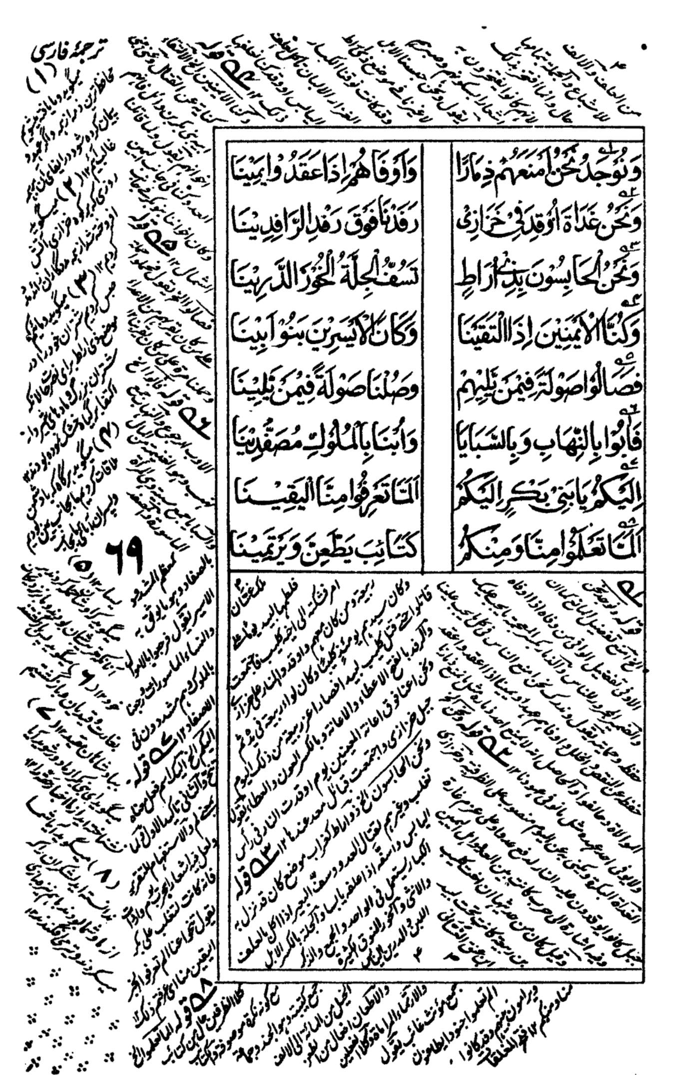


ترجمهٔ فارسی

٦٨

فَهَلْ حُدِّثْتَ فِي جُشَمِ بْنِ بَكْرٍ	بِنَقْصٍ فِي خُطُوبِ الْأَوَّلِينَا
وَرِثْنَا مَجْدَ عَلْقَمَةَ بْنِ سَيْفٍ	أَبَاحَ لَنَا حُصُونَ الْمَجْدِ دِينَا
وَرِثْتُ مُهَلْهِلًا وَالْخَيْرَ مِنْهُ	زُهَيْرًا نِعْمَ ذُخْرُ الذَّاخِرِينَا
وَعَتَّابًا وَكُلْثُومًا جَمِيعًا	بِهِمْ نِلْنَا تُرَاثَ الْأَكْرَمِينَا
وَذَا الْبُرَةِ الَّذِي حُدِّثْتَ عَنْهُ	بِهِ نُحْمَى وَنَحْمِي الْمُلْتَجِينَا
وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كُلَيْبٌ	فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا
مَتَى نَعْقِدْ قَرِينَتَنَا بِحَبْلٍ	تَجُذَّ الْحَبْلَ أَوْ تَقِصِ الْقَرِينَا

بحبلم از دو حال بیرون نخواهد بود یا رسن را خواهد گسیخت یا گردن دیگرے خواهد شکست ۱۲



ترجمۂ فارسی

وَنُوجَدُ نَحْنُ أَمْنَعَهُمْ ذِمَارًا ... وَأَوْفَاهُمْ إِذَا عَقَدُوا يَمِينَا

وَنَحْنُ غَدَاةَ أُوقِدَ فِي خَزَازَى ... رَفَدْنَا فَوْقَ رَفْدِ الرَّافِدِينَا

وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أَرَاطٍ ... تَسَفُّ الْجِلَّةُ الْخُورُ الدَّرِينَا

وَكُنَّا الْأَيْمَنِينَ إِذَا الْتَقَيْنَا ... وَكَانَ الْأَيْسَرِينَ بَنُو أَبِينَا

فَصَالُوا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِيهِمْ ... وَصُلْنَا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِينَا

فَآبُوا بِالنِّهَابِ وَبِالسَّبَايَا ... وَأُبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفَّدِينَا

إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرٍ إِلَيْكُمْ ... أَلَمَّا تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَا

أَلَمَّا تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ ... كَتَائِبَ يَطَّعِنَّ وَيَرْتَمِينَا

ترجمه فارسی

عَلَيْنَا الْبِيضُ وَالْيَلَبُ الْيَمَانِي	وَأَسْيَافٌ يَقُمْنَ وَيَنْحَنِينَا
عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ	تَرَى فَوْقَ النِّطَاقِ لَهَا غُضُونَا
إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْأَبْطَالِ يَوْمًا	رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونَا
كَأَنَّ مُتُونَهُنَّ مُتُونُ غُدْرٍ	تُصَفِّقُهَا الرِّيَاحُ إِذَا جَرَيْنَا
وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرَّوْعِ جُرْدٌ	عُرِفْنَ لَنَا نَقَائِذُ وَافْتُلِينَا
وَرَدْنَ دَوَارِعًا وَخَرَجْنَ شُعْثًا	كَأَمْثَالِ الرَّصَائِعِ قَدْ بَلِينَا
وَرِثْنَاهُنَّ عَنْ آبَاءِ صِدْقٍ	وَنُورِثُهَا إِذَا مُتْنَا بَنِينَا
عَلَى آثَارِنَا بِيضٌ حِسَانٌ	نُحَاذِرُ أَنْ تُقَسَّمَ أَوْ تَهُونَا

از پدران خویش که صادق اند در گفتار و کردار اسپان مذکور را وارث شده ایم و بر گا



ترجمه فارسی

أخذن على بعولتهن عهداً	إذا لاقوا كتائب معلمينا
لكي يسلبن أفراساً وبيضاً	وأسرى في الحبال مقرنينا
ترانا بارزين وكل حي	قد اتخذوا مخافتنا قرينا
إذا ما رحن يمشين الهوينا	كما اضطربت متون الشاربينا
ظعائن من بني جشم بن بكر	خلطن بميسم حسباً ودينا
يقتن جيادنا ويقلن لستم	بعولتنا إذا لم تمنعونا
فما منع الظعائن مثل ضرب	ترى منه السواعد كالقلينا
كأنا والسيوف مسللات	ولدنا الناس طراً أجمعينا



ترجمه فارسی

يُدَهْدُونَ الرُّؤُسَ كَمَا يُدَهْدِي ... حَزَاوِرَةٌ بِأَبْطَحِهَا الْكُرِينَا

وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍّ ... إِذَا قُبَبٌ بِأَبْطَحِهَا بُنِينَا

بِأَنَّا الْمُطْعِمُونَ إِذَا قَدَرْنَا ... وَأَنَّا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتُلِينَا

وَأَنَّا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا ... وَأَنَّا النَّازِلُونَ بِحَيْثُ شِينَا

وَأَنَّا التَّارِكُونَ إِذَا سَخِطْنَا ... وَأَنَّا الْآخِذُونَ إِذَا رَضِينَا

وَأَنَّا الْعَاصِمُونَ إِذَا أُطِعْنَا ... وَأَنَّا الْعَازِمُونَ إِذَا عُصِينَا

وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا ... وَيَشْرَبُ غَيْرُنَا كَدِرًا وَطِينَا

أَلَا أَبْلِغْ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا ... وَدُعْمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا

إِذَا مَا الْمُلْكُ سَامَ النَّاسَ خَسْفًا ... أَبَيْنَا أَنْ نُقِرَّ الذُّلَّ فِينَا

هرگاه که پادشاه مردمان را بر مذلت مجبور میکند انکار میکنیم ازانکه ذلت را در نفوس خویش عزیز گردانیم ۱۲



مَلَأْنَا الْبَرَّ حَتّٰى ضَاقَ عَنَّا	وَنَحْنُ الْبَحْرَ نَمْلَأُهُ سَفِينَا
إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِيٌّ	تَخِرُّ لَهُ الْجَبَابِرُ سَاجِدِينَا
لَنَا الدُّنْيَا وَمَنْ أَضْحٰى عَلَيْهَا	وَنَبْطِشُ حِينَ نَبْطِشُ قَادِرِينَا
نُسَمّٰى الظَّالِمِينَ وَمَا ظَلَمْنَا	وَلٰكِنَّا نُبِيدُ الظَّالِمِينَا

المُعَلَّقَةُ السَّادِسَةُ

هَلْ غَادَرَ الشُّعَرَاءُ مِنْ مُتَرَدَّمِ	أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمِ

ترجمه فارسی

٧٣

أَعْيَاكَ رَسْمُ الدَّارِ لَمْ يَتَكَلَّمِ	حَتّٰى تَكَلَّمَ كَالْأَصَمِّ الْأَعْجَمِ
وَلَقَدْ حَبَسْتُ بِهَا طَوِيلًا نَاقَتِي	أَشْكُو إِلَى سُفْعٍ رَوَاكِدَ جُثَّمِ
يَا دَارَ عَبْلَةَ بِالْجِوَاءِ تَكَلَّمِي	وَعِمِي صَبَاحًا دَارَ عَبْلَةَ وَاسْلَمِي
دَارٌ لِآنِسَةٍ غَضِيضٍ طَرْفُهَا	طَوْعِ الْعِنَاقِ لَذِيذَةِ الْمُتَبَسَّمِ
فَوَقَفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكَأَنَّهَا	فَدَنٌ لِأَقْضِيَ حَاجَةَ الْمُتَلَوِّمِ
وَتَحُلُّ عَبْلَةُ بِالْجِوَاءِ وَأَهْلُنَا	بِالْحَزْنِ فَالصَّمَّانِ فَالْمُتَثَلَّمِ
حُيِّيتَ مِنْ طَلَلٍ تَقَادَمَ عَهْدُهُ	أَقْوَى وَأَقْفَرَ بَعْدَ أُمِّ الْهَيْثَمِ
حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِينَ فَأَصْبَحَتْ	عَسِرًا عَلَيَّ طِلَابُكِ ابْنَةَ مَخْرَمِ



ترجمہ فارسی

عُلِّقتُها عَرَضاً وأقتُلُ قومَها	زَعماً لعمرُ أبيكَ ليسَ بمَزعَمِ
ولقد نزلتِ فلا تظنّي غيرَه	منّي بمنزلةِ المُحَبِّ المُكرَمِ
كيفَ المزارُ وقد تربّعَ أهلُها	بعُنيزتينِ وأهلُنا بالغَيلمِ
إن كنتِ أزمعتِ الفراقَ فإنّما	زُمّت ركابُكمُ بليلٍ مُظلِمِ
ما راعَني إلّا الحَمولةُ أهلِها	وسطَ الدّيارِ تسفُّ حبَّ الخِمخِمِ
فيها اثنتانِ وأربعونَ حَلوبةً	سُوداً كخافيةِ الغُرابِ الأسحَمِ
إذ تستبيكَ بذي غُروبٍ واضحٍ	عذبٍ مُقبَّلُهُ لذيذِ المطعَمِ

المعلقات



ترجمہ فارسی

وكأنما نظرت بعيني شادن	رشأ من الغزلان ليس بتوأم
وكأن فارة تاجر بقسيمة	سبقت عوارضها اليك من الفم
أو عاتقا من أذرعات معتقا	مما تعتقه ملوك الأعجم
أو روضة أنفا تضمن نبتها	غيث قليل الدمن ليس بمعلم
جادت عليها كل بكر حرة	فتركن كل قرارة كالدرهم
سحا وتسكابا فكل عشية	يجري عليها الماء لم يتصرم
وخلا الذباب بها فليس ببارح	غردا كفعل الشارب المترنم



ترجمهٔ فارسی

هَزِجًا يَحُكُّ ذِرَاعَهُ بِذِرَاعِهِ	قَدْحَ الْمُكِبِّ عَلَى الزِّنَادِ الْأَجْذَمِ
تُمْسِي وَتُصْبِحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ	وَأَبِيتُ فَوْقَ سَرَاةِ أَدْهَمَ مُلْجَمِ
وَحَشِيَّتِي سَرْجٌ عَلَى عَبْلِ الشَّوَى	نَهْدٍ مَرَاكِلُهُ نَبِيلِ الْمَحْزِمِ
هَلْ تُبْلِغَنِّي دَارَهَا شَدَنِيَّةٌ	لُعِنَتْ بِمَحْرُومِ الشَّرَابِ مُصَرَّمِ
خَطَّارَةٌ غِبَّ السُّرَى زَيَّافَةٌ	تَطِسُ الْإِكَامَ بِذَاتِ خُفٍّ مِيثَمِ
وَكَأَنَّمَا تَطِسُ الْإِكَامَ عَشِيَّةً	بِقَرِيبِ بَيْنَ الْمَنْسِمَيْنِ مُصَلَّمِ
تَأْوِي لَهُ قُلُصُ النَّعَامِ كَمَا أَوَتْ	حِزَقٌ يَمَانِيَةٌ لِأَعْجَمَ طِمْطِمِ



ترجمهٔ فارسی

يتبعن قلة رأسه وكأنه	حدج على نعش لهن مخيم
صعل يعود بذي العشيرة بيضه	كالعبد ذي الفرو الطويل الأصلم
شربت بماء الدحرضين فأصبحت	زوراء تنفر عن حياض الديلم
وكأنما تنأى بجانب دفها الـ	ـوحشي من هزج العشي مؤوم
هر جنيب كلما عطفت له	غضبى اتقاها باليدين وبالفم
أبقى لها طول السفار مقرمدا	سندا ومثل دعائم المتخيم
بركت على جنب الرداع كأنما	بركت على قصب أجش مهضم

نشست وچنان آواز حزین برآورد که گویا بر نے شکسته غلیظ الصوت نشسته که از تحت او چنین آواز دردناک ظاهر آید ۱۲



وكأنّ رُبًّا أو كحيلًا مُعقَدًا ۝ حشّ الوقودُ به جوانبَ قُمقُمِ

ينباعُ من ذِفرى غضوبٍ جسرةٍ ۝ زيّافةٍ مثلَ الفنيقِ المُكدَمِ

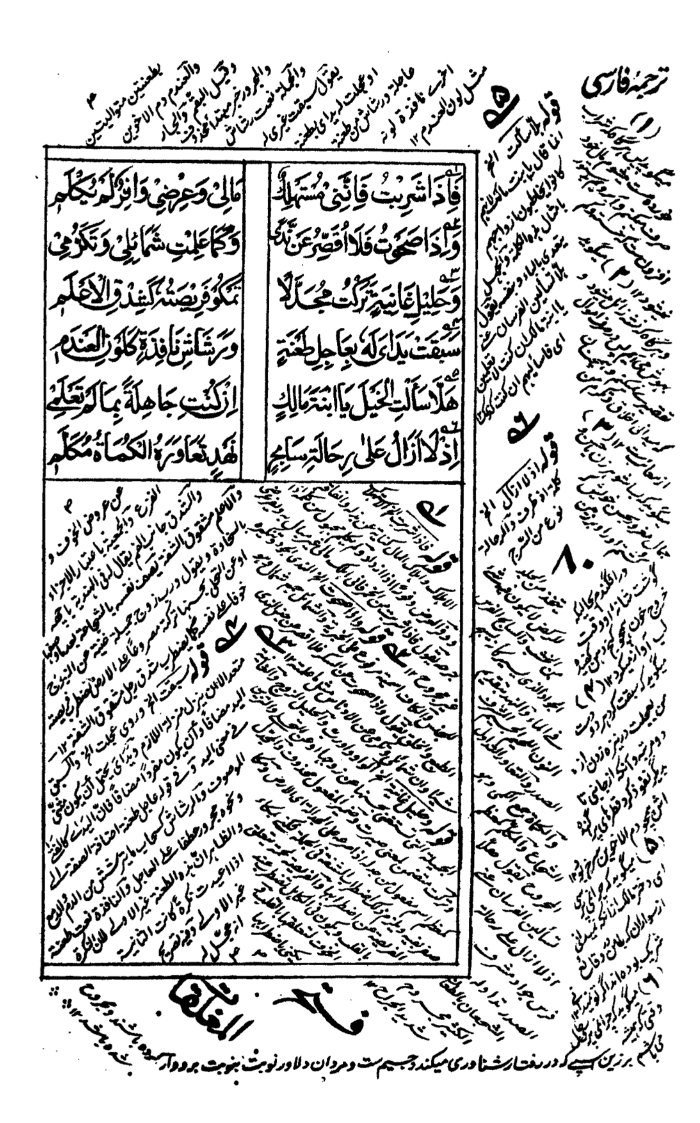
إن تُغدِفي دوني القناعَ فإنّني ۝ طبٌّ بأخذِ الفارسِ المُستلئمِ

أثني عليَّ بما علمتِ فإنّني ۝ سهلٌ مُخالقتي إذا لم أُظلَمِ

وإذا ظُلمتُ فإنّ ظلمي باسلٌ ۝ مُرٌّ مذاقتُه كطعمِ العلقمِ

ولقد شربتُ من المُدامةِ بعدما ۝ ركدَ الهواجرُ بالمشوفِ المُعلَمِ

بزجاجةٍ صفراءَ ذاتِ أسرّةٍ ۝ قُرِنت بأزهرَ في الشمالِ مُفدَّمِ



ترجمه فارسی

فَإِذَا شَرِبْتُ فَإِنَّنِي مُسْتَهْلِكٌ	مَالِي وَعِرْضِي وَافِرٌ لَمْ يُكْلَمِ
وَإِذَا صَحَوْتُ فَلَا أُقَصِّرُ عَنْ نَدًى	وَكَمَا عَلِمْتِ شَمَائِلِي وَتَكَرُّمِي
وَحَلِيلِ غَانِيَةٍ تَرَكْتُ مُجَدَّلًا	تَمْكُو فَرِيصَتُهُ كَشِدْقِ الْأَعْلَمِ
سَبَقَتْ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ	وَرَشَاشِ نَافِذَةٍ كَلَوْنِ الْعَنْدَمِ
هَلَّا سَأَلْتِ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ	إِنْ كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي
إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالَةِ سَابِحٍ	نَهْدٍ تَعَاوَرُهُ الْكُمَاةُ مُكَلَّمِ

برزین اسپے کہ در رفتار شناوری میکند جسیم ست و مردان دلاور نوبت بنوبت بروی آسیب

ترجمه فارسی

طورًا يُجرَّدُ للطعانِ وتارةً	يأوي إلى حَصِدِ القسيِّ عَرَمرَمِ
يُخبِرْكِ مَن شهِدَ الوقائعَ أنّني	أغشى الوغا وأعفُّ عندَ المغنمِ
ومُدجَّجٍ كرِهَ الكماةُ نِزالَهُ	لا مُمعنٍ هرَبًا ولا مُستسلمِ
جادت له كفّي بعاجلِ طعنةٍ	بمُثقَّفٍ صدقِ الكعوبِ مُقوَّمِ
برحيبةِ الفرغينِ يهدي جرسُها	بالليلِ مُعتسَّ السباعِ الضُّرَّمِ
فشككتُ بالرمحِ الأصمِّ ثيابَهُ	ليس الكريمُ على القنا بمُحرَّمِ
فتركتُهُ جزرَ السباعِ ينُشنَهُ	يقضمنَ حُسنَ بنانِهِ والمِعصمِ

والتناول من حد نصر والقضم بالقاف الاكل باطراف الاسنان والجملة اما مستانفة جواب سائل سأل عن طريق التنيش وكيفيتها وبدل



ترجمهٔ فارسی

٨٢

وَمِشَكِّ سَابِغَةٍ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا ... بِالسَّيْفِ عَنْ حَامِي الْحَقِيقَةِ مُعْلِمِ

رَبِذٍ يَدَاهُ بِالْقِدَاحِ إِذَا شَتَا ... هَتَّاكِ غَايَاتِ التِّجَارِ مُلَوَّمِ

بَطَلٍ كَأَنَّ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ ... تُحْذَى نِعَالَ السِّبْتِ لَيْسَ بِتَوْأَمِ

لَمَّا رَآنِي قَدْ نَزَلْتُ أُرِيدُهُ ... أَبْدَى نَوَاجِذَهُ بِغَيْرِ تَبَسُّمِ

فَطَعَنْتُهُ بِالرُّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ ... بِمُهَنَّدٍ صَافِي الْحَدِيدِ مُخْذَمِ

عَهْدِي بِهِ مَدَّ النَّهَارِ كَأَنَّمَا ... خُضِبَ الْبَنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعِظْلِمِ

يَا شَاةَ مَا قَنَصٍ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ ... حَرُمَتْ عَلَيَّ وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرُمِ



ترجمه فارسی

٨٣

فبعثت جاريتي فقلت لها اذهبي ... فتجسسي أخبارها لي واعلمي

قالت رأيت من الأعادي غرة ... والشاة ممكنة لمن هو مرتمِ

فكأنما التفتت بجيد جداية ... رشإٍ من الغزلان حرٍّ أرثمِ

نُبّئت عمراً غير شاكر نعمتي ... والكفر مخبثة لنفس المنعمِ

ولقد حفظت وصاة عمي في الوغى ... إذ تقلص الشفتان عن وضح الفمِ

في حومة الحرب التي لا تشتكي ... غمراتها الأبطال غير تغمغمِ

إذ يتقون بي الأسنة لم أخم ... عنها ولكني تضايق مقدمي



لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ ... يَتَذَامَرُونَ كَرَرْتُ غَيْرَ مُذَمَّمِ

يَدْعُونَ عَنْتَرَ وَالرِّمَاحُ كَأَنَّهَا ... أَشْطَانُ بِئْرٍ فِي لَبَانِ الْأَدْهَمِ

مَا زِلْتُ أَرْمِيهِمْ بِثُغْرَةِ نَحْرِهِ ... وَلَبَانِهِ حَتَّى تَسَرْبَلَ بِالدَّمِ

فَازْوَرَّ مِنْ وَقْعِ الْقَنَا بِلَبَانِهِ ... وَشَكَا إِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَتَحَمْحُمِ

لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمُحَاوَرَةُ اشْتَكَى ... وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلِّمِي

وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَذْهَبَ سُقْمَهَا ... قِيلُ الْفَوَارِسِ وَيْكَ عَنْتَرَ أَقْدِمِ

وَالْخَيْلُ تَقْتَحِمُ الْخَبَارَ عَوَابِسًا ... مِنْ بَيْنِ شَيْظَمَةٍ وَأَجْرَدَ شَيْظَمِ

فتح الغفار

خواتین بحالیکه اسپان شان در زمین نرم میروند در حالت ترشروئی ماده باشد یا نر ۱۲

۲ میگوید کہ ای عبلہ این امر از من بغور نگہا دور افتاد کہ چشم مشتاق را بنور جمال تو افروزم

ذُلُلٌ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مُشَايِعِي	لُبِّي وَأَحْفِزُهُ بِأَمْرٍ مُبْرَمِ
إِنِّي عَدَانِي أَنْ أَزُورَكِ فَاعْلَمِي	مَا قَدْ عَلِمْتِ وَبَعْضُ مَا لَمْ تَعْلَمِي
حَالَتْ رِمَاحُ بَنِي بَغِيضٍ دُونَكُمْ	وَزَوَتْ جَوَانِي الْحَرْبِ مَنْ لَمْ يُجْرِمِ
وَلَقَدْ كَرَرْتُ الْمُهْرَ يَدْمَى نَحْرُهُ	حَتَّى اتَّقَتْنِي الْخَيْلُ بِابْنَيْ حِذْيَمِ
وَلَقَدْ خَشِيتُ بِأَنْ أَمُوتَ وَلَمْ تَكُنْ	لِلْحَرْبِ دَائِرَةٌ عَلَى ابْنَيْ ضَمْضَمِ
الشَّاتِمَيْ عِرْضِي وَلَمْ أَشْتِمْهُمَا	وَالنَّاذِرَيْنِ إِذَا لَمْ أَلْقَهُمَا دَمِي
إِنْ يَفْعَلَا وَلَقَدْ تَرَكْتُ أَبَاهُمَا	جَزَرَ السِّبَاعِ وَكُلِّ نَسْرٍ قَشْعَمِ

ترجمهٔ فارسی



المعلقة السابعة

آذَنَتْنَا بِبَيْنِهَا أَسْمَاءُ	رُبَّ ثَاوٍ يُمَلُّ مِنْهُ الثَّوَاءُ
آذَنَتْنَا بِبَيْنِهَا ثُمَّ وَلَّتْ	لَيْتَ شِعْرِي مَتَى يَكُونُ اللِّقَاءُ
بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِبُرْقَةِ شَمَّا	ءَ فَأَدْنَى دِيَارِهَا الْخَلْصَاءُ
فَالْمُحَيَّاةُ فَالصِّفَاحُ فَأَعْنَا	قُ فِتَاقٍ فَعَاذِبٌ فَالْوَفَاءُ
فَرِيَاضُ الْقَطَا فَأَوْدِيَةُ الشُّرْ	بُبِ فَالشُّعْبَتَانِ فَالْأَبْلَاءُ

ترجمه فارسی

لا أرى من عهدت فيها فأبكي الـ | ـيوم دلها وما يحير البكاء

وبعينيك أوقدت هند النا | ر أصيلا تلوي بها العلياء

فتنورت نارها من بعيد | بخزازى هيهات منك الصلاء

أوقدتها بين العقيق فشخصيـ | ـن بعود كما يلوح الضياء

غير أني قد أستعين على الهـ | ـم إذا خف بالثوي النجاء

بزفوف كأنها هقلة أم | رئال دوية سقفاء

آنست نبأة وأفزعها القنـ | ـاص عصرا وقد دنا الإمساء

ترجمه فارسی

فترى خلفها من الرجع والوقـ ـع منينا كأنه أهباء

وطراقا من خلفهن طراق ساقطات ألوت بها الصحراء

أتلهى بها الهواجر إذ كل ابن هم بلية عمياء

وأتانا من الحوادث والأنباء خطب نعنى به ونساء

إن إخواننا الأراقم يغلو ن علينا في قيلهم إحفاء

يخلطون البريء منا بذي الذنب ولا ينفع الخلي الخلاء

زعموا أن كل من ضرب العير موال لنا وأنا الولاء

ترجمهٔ فارسی

أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عِشَاءً فَلَمَّا	أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءُ
مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مُجِيبٍ وَمِنْ تَصْـ	ـهَالِ خَيْلٍ خِلَالَ ذَاكَ الرُّغَاءُ
أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُرَقِّشُ عَنَّا	عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِذَاكَ بَقَاءُ
لَا تَخَلْنَا عَلَى غَرَاتِكَ إِنَّا	طَالَمَا قَدْ وَشَى بِنَا الْأَعْدَاءُ
فَبَقِينَا عَلَى الشَّنَاءَةِ تَنْمِيـ	ـنَا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعْسَاءُ
قَبْلَ مَا الْيَوْمَ بَيَّضَتْ بِعُيُونِ	النَّاسِ فِيهَا تَغَيُّظٌ وَإِبَاءُ
فَكَأَنَّ الْمَنُونَ تَرْدِي بِنَا أَرْ.....	عَنَ جَوْنًا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ

ترجمه فارسی

مُكْفَهِرًّا عَلَى الحَوَادِثِ لَا تَرْ ..... نُوهُ لِلدَّهْرِ مُؤْيِدٌ صَمَّاءُ

إِرَمِيٌّ بِمِثْلِهِ جَالَتِ الخَيْـ ـلُ وَتَأْبَى لِخَصْمِهَا الإِجْلَاءُ

مَلِكٌ مُقْسِطٌ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمْـ ـشِي وَمِنْ دُونِ مَا لَدَيْهِ الثَّنَاءُ

أَيَّمَا خُطَّةٍ أَرَدْتُمْ فَأَدُّو ..... هَا إِلَيْنَا تُشْفَى بِهَا الأَمْلَاءُ

إِنْ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةَ فَالصَّا ..... قِبِ فِيهَا الأَمْوَاتُ وَالأَحْيَاءُ

أَوْ نَقَشْتُمْ فَالنَّقْشُ يَجْشَمُهُ النَّا ..... سُ وَفِيهِ الإِسْقَامُ وَالإِبْرَاءُ

أَوْ سَكَتُّمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَغْـ ـمَضَ عَيْنًا فِي جَفْنِهَا الأَقْذَاءُ

ترجمه فارسی

أو منعتم ما تسألون فمن حد ... ثتموه له علينا العلاء

هل علمتم أيام ينتهب النا ... س غوارا لكل حي عواء

إذ رفعنا الجمال من سعف البحـ ... ـرين سيرا حتى نهاها الحساء

ثم ملنا على تميم فأحرمـ ... ـنا وفينا بنات مر إماء

لا يقيم العزيز بالبلد السهـ ... ـل ولا ينفع الذليل النجاء

ليس ينجي الذي يوائل منا ... رأس طود وحرة رجلاء

ملك أضرع البرية لا يو ... جد فيها لما لديه كفاء

ترجمهٔ فارسی

كتكاليف قومنا اذ غزا المنـ ... ـذر هل نحن لابن هند رعاء

ما اصابوا من تغلبي فمطلو ... ل عليه اذا اصيب العفاء

اذ احل العلياء قبة ميسو ... ن فادنى ديارها العوصاء

فتأوت له قراضبة من ... كل حي كأنهم ألقاء

فهداهم بالاسودين وامر الله ... بلغ تشقى به الاشقياء

اذ تمنونهم غرورا فساقتـ ... ـهم اليكم امنية اشراء

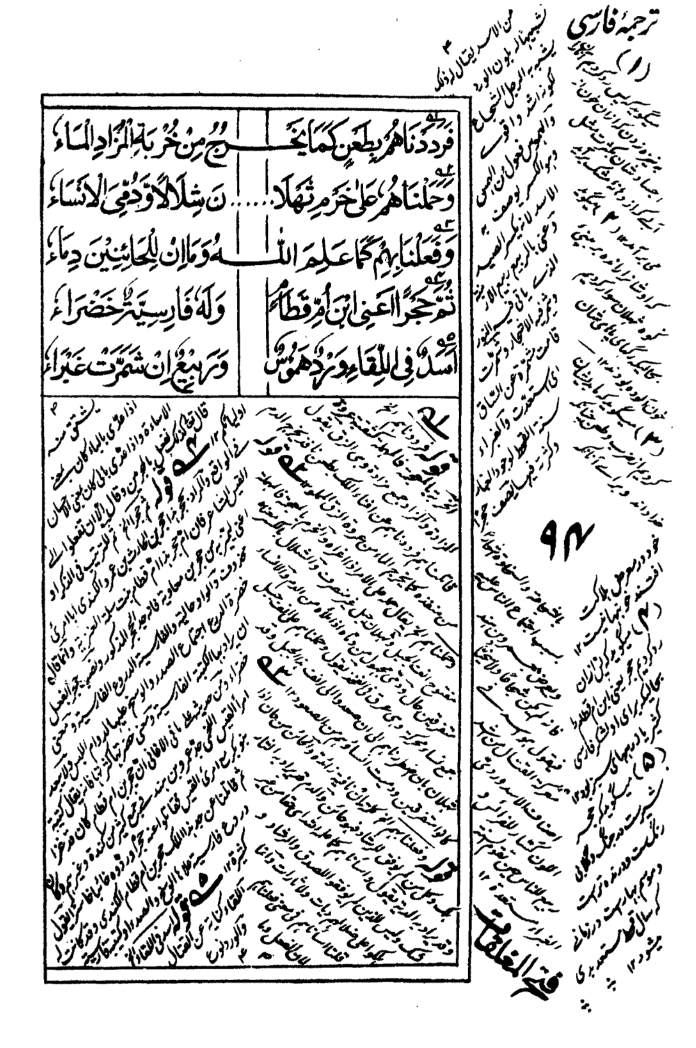
92

ترجمه فارسی

لَمْ يَغُرُّوكُمْ غُرُورًا وَلٰكِنْ	رَفَعَ الْآلُ شَخْصَهُمْ وَالضَّحَاءُ
أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبَلِّغُ عَنَّا	عِنْدَ عَمْرٍو فَهَلْ لِذَاكَ انْتِهَاءُ
مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَا	تٌ ثَلَاثٌ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءُ
آيَةٌ شَارِقُ الشَّقِيقَةِ إِذْ جَا	ؤُوا جَمِيعًا لِكُلِّ حَيٍّ لِوَاءُ
حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلْئِمِينَ بِكَبْشٍ	قَرَظِيٍّ كَأَنَّهُ عَبْلَاءُ
وَصَتِيتٍ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَا تَنْـ	ـهَاهُ إِلَّا مُبْيَضَّةٌ رَعْلَاءُ

٩٣

المعلقة



ترجمهٔ فارسی

فرددناهم بطعن كما يخـــرج من خربة المزاد الماء

وحملناهم على حزم ثهلا ...... ن شلالاً ودمي الانساء

وفعلنا بهم كما علم اللـــه وما ان للحائنين دماء

ثم حجراً اعني ابن ام قطام وله فارسية خضراء

اسد في اللقاء ورد هموس وربيع ان شمرت غبراء

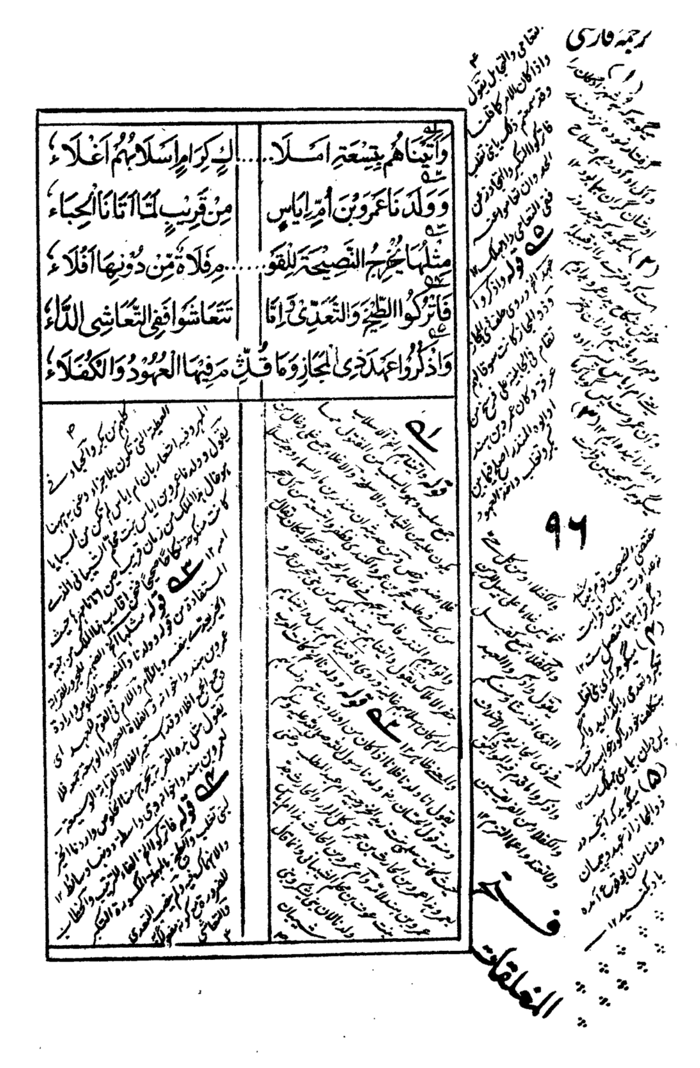
٩٧

فتح المعلقات



ترجمهٔ فارسی

وَجَبَهْنَاهُمُ بِطَعْنٍ كَمَا تُنْـ	ـهَزُ فِي جَمَّةِ الطَّوِيِّ الدِّلَاءُ
وَفَكَكْنَا غُلَّ امْرِئِ الْقَيْسِ عَنْهُ	بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ
وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي الْأَوْ...	...سِ عَنُودٌ كَأَنَّهَا دَفْوَاءُ
مَا جَزِعْنَا تَحْتَ الْعَجَاجَةِ إِذْ وَلْـ	ـلَوْا شِلَالًا وَإِذْ تَلَظَّى الصِّلَاءُ
وَأَقَدْنَاهُ رَبَّ غَسَّانَ بِالْمُنْـ	ـذِرِ كَرْهًا إِذْ لَا تُكَالُ الدِّمَاءُ



وَأَتَيْنَاهُم بِتِسْعَةِ أَمْلَا ...	... كٍ كِرَامٍ أَسْلَابُهُم أَغْلَاءُ
وَوَلَدْنَا عَمْرَو بْنَ أُمِّ إِيَاسٍ	مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا أَتَانَا الْحِبَاءُ
مِثْلُهَا تُخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوْ ...	... مِ فَلَاةٌ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءُ
فَاتْرُكُوا الطَّيْخَ وَالتَّعَدِّي وَإِمَّا	تَتَعَاشَوْا فَفِي التَّعَاشِي الدَّاءُ

وَاذْكُرُوا عَهْدَ ذِي الْمَجَازِ وَمَا قُدِّ مَ فِيهَا الْعُهُودُ وَالْكُفَلَاءُ

حَذَرَ الْجَوْرِ وَالتَّعَدِّي وَهَلْ تَنْقُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءُ

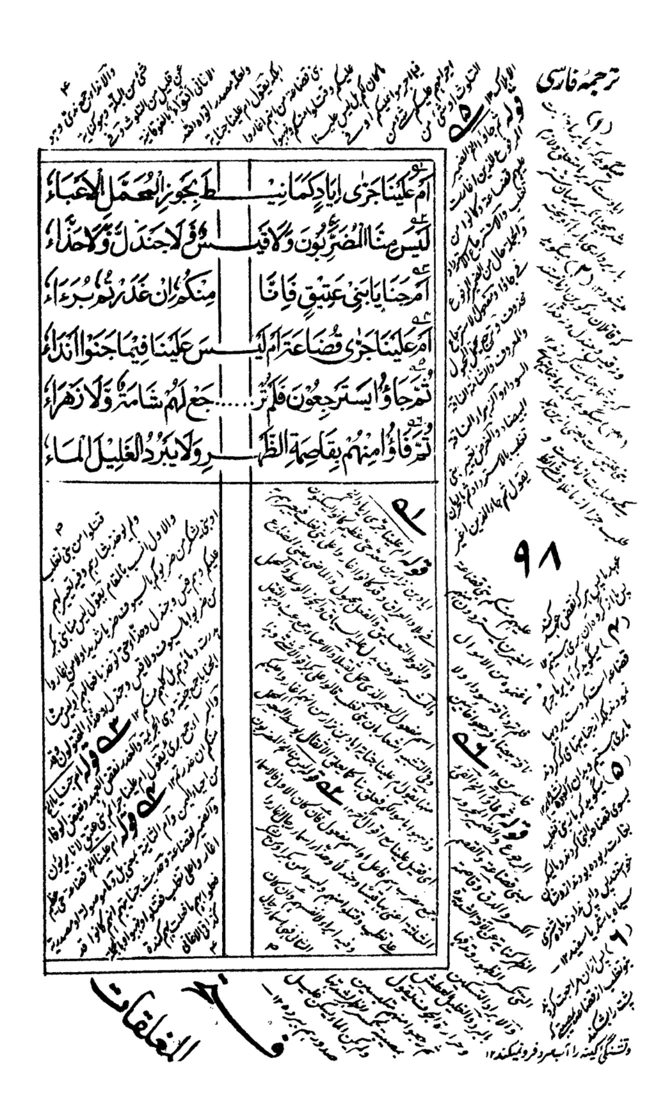
وَاعْلَمُوا أَنَّنَا وَإِيَّاكُمْ فِيمَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ اخْتَلَفْنَا سَوَاءُ

عَنَنًا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا يُعْتَرُ عَنْ حَجْرَةِ الرَّبِيضِ الظِّبَاءُ

أَمْ عَلَيْنَا جُنَاحُ كِنْدَةَ أَنْ يَغْنَمَ غَازِيهِمُ وَمِنَّا الْجَزَاءُ

أَمْ عَلَيْنَا جَرَّى حَنِيفَةَ أَمْ مَا جَمَّعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ غَبْرَاءُ

ترجمه فارسی



ترجمه فارسی

أم علينا جرى إياد كما نيـ ... ـط بجوز العمل الأعباء

ليس منا المضربون ولا قيـ ... ـس ولا جندل ولا الحذاء

أم جنايا بني عتيق فإنا ... منكم إن غدرتم برآء

أم علينا جرى قضاعة أم ليـ ... ـس علينا فيما جنوا أنداء

ثم جاؤوا يسترجعون فلم تر ... جع لهم شامة ولا زهراء

ثم فاؤوا منهم بقاصمة الظهـ ... ـر ولا يبرد الغليل الماء

وتشنگی کینه را آب سرد فرو نمیکند ١٢

تمت المعلقات



ترجمہ فارسی

وثمانون من تميم بأيديـ ... ـهم رماح صدورهن القضاء

تركوهم ملحبين وآبوا ... بنهاب يصم منها الحداء

لم يحلوا بني رزاح ببرقا ... ء نطاع لهم عليهم دعاء

ثم خيل من بعد ذاك مع الغلا ... ق لا رأفة ولا إبقاء

وهو الرب والشهيد على يو ... م الحيارين والبلاء بلاء

تمت بالخير

خاتمة الطبع لمولانا المولوی غلام رسول عادلگرهی سلمه الله القوی

الحمد لمن خلق سبع سموات طباقا۔ والارض مثلهن وفاقا۔ والصلوة والسلام على من اوتی سبعا
من المثانی۔ والاسباع السبع من الکلام الربانی۔ **وبعد** فقد کان السبعة المعلقة کتابا متداولا
فی ایدی علماء الاعلام۔ ومتعارفا کایام الاسبوع عند الانام۔ متناولا على سبعة قصائد اللاتی
لا یوجد ثامنها فی اوراق الزمان۔ ولا یوخذ کامنها من المکامن الا بمظاهرة اهل اللسان۔ علقت
فی بیت تهوی الیه افئدة الناس من الاقالیم السبع والجاؤا الیه مهللین مکبرین ملبین۔ ویعظمونه
بصفاء القلوب محبین۔ ویطوفون حوله سبعة اشواط۔ بلا تفریط وافراط۔ انموذجا
لشعراء السبع من اهل العرب الذین هم فی الفصاحة بحیث لو یرید الزمان
ان یری امثالهم۔ فلیدر قهقریا الی مئات من السنین۔ فهم فی الفصاحة کالاصل وشعراء العجم
کالتبع۔ وقد انطبعت بکرات مرات مع الشروح المتنوعة والتراجم المتجددة۔ لکن لما انطبعت
الآن مع فتح المغلقات بحل المشکلات وکشف المعضلات ومع ترجمة فارسية وتصحیح جدید
وتنقیح مزید على ذمة ذی الرای السدید والشرف المجید المولوی **محمد عبد الاحد** حفظه الله
من شر حاسد اذا حسد فی **المطبع المجتبائی** الواقع فی الدهلی فقلنا سامها مطبوعة اخری
فهو بالقبول الیق واحری لسنة ثلثمائة واحد عشرین بعد الالف من هجرة سید المرسلین
صلى الله تعالى علیه وعلى آله واصحابه اجمعین الی یوم الدین۔

ایضا

شد چو سبعه معلقه مطبوع
حسن اورا نموده دو چندان
غازه وغالیه ز شرح جدید
شد بگلگونه خوب تر رخشان

شاهد مطلب آمده نازان
خط مشکین او بخال نقاط
دلربائی در و نموده عیان
طالبان را ز طبع او گل طبع

حله صحت وحلی صفا
بر رخ صفحاش جلوه کنان
روئے او از مطالب رنگین
چون گل نوبهار شد خندان

بے سروپا ز عیب هاتف غیب
گفت هر هفت شد عروس بیان
١٣٢١ هـ

از و